



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NASSO • MAAMAR 3

וידבר ה' כו' נשא את ראש בני גרשון...

« Et Havaya parla, etc. : Fais le dénombrement
des fils de Guerchon, eux aussi »



Le Michkan et ses Lévites existent en chaque Juif: le Michkan est l'union de la volonté enveloppante de D.ieu avec la lumière qui remplit les mondes, et les Lévites sont les forces de l'âme qui l'élèvent lorsqu'elle est descendue: Guerchon par l'annulation de sa volonté, Kehat par la Torah et les mitsvot, et Merari par un service régulier et mesuré.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/nasso/3/

L'IDÉE CENTRALE

Le Michkan et ses Lévites existent en chaque Juif : le Michkan est l'union de la volonté enveloppante de D.ieu avec la lumière qui remplit les mondes, et les Lévites sont les forces de l'âme qui l'élèvent lorsqu'elle est descendue : Guerchon par l'annulation de sa volonté, Kehat par la Torah et les mitsvot, et Merari par un service régulier et mesuré.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Puisque la Torah est éternelle, les Lévites qui transportaient le Michkan doivent exister à chaque génération. Pour montrer comment, le maamar résout une contradiction entre « Je remplis les cieux et la terre » et « toute la terre est pleine de Sa gloire » : la divinité est présente de deux façons. La lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) se divise selon chaque monde et s'affaiblit à mesure qu'elle descend, comme la force vitale de l'âme dans les membres ; dans le service, elle correspond à l'amour mesuré « de toute ton âme ». La lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) est la volonté de D.ieu, présente partout de façon égale, comme la volonté de l'âme, qui gouverne le corps et peut passer outre à sa nature ; dans le service, elle correspond à l'amour « de toute ta force ». Le Michkan est l'union des deux. Les Lévites élèvent l'âme qui est descendue : les planches dressées de Merari correspondent au service mesuré ; Guerchon porte les tentures, la lumière enveloppante, en annulant sa volonté devant celle de D.ieu, ce qui chasse le mal et transforme la nature ; Kehat porte l'arche, le point intérieur de la Torah et des mitsvot, dont la racine est plus élevée que le cercle. Les jours de semaine soumettent la volonté, et Chabbat la transforme. Les quarante-deux étapes sont quarante-deux élévations, toutes dirigées par Itamar, la parole de D.ieu qui parle dans la Torah.

PLAN

1 La question et la lumière qui remplit tous les mondes

¶1-2

Puisque la Torah est éternelle, chaque Juif possède un Michkan et des Lévites. Deux versets semblent se contredire ; le premier niveau, la lumière qui remplit tous les mondes, se divise selon les réceptacles et s'affaiblit à mesure qu'elle descend, comme la force vitale de l'âme dans le corps. Dans le service, elle correspond à l'amour mesuré « de toute ton âme », qu'une cloison créée par le péché peut interrompre.

2 La volonté : la lumière qui entoure tous les mondes

¶13-7

La volonté de l'âme gouverne chaque membre de façon égale et peut passer outre à la nature ; en haut, la volonté de D.ieu, Kéter, entoure tous les mondes de façon égale, comme un cercle. Cela résout la contradiction et marque la différence entre l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et ce qui le dépasse.

3 Le Michkan comme union, et les Lévites qui l'élèvent

¶18-13

La Tente de la Rencontre est l'union des lumières enveloppante et remplissante, décrite dans le langage du mariage. Le Michkan est une demeure temporaire, «dos à dos» (soumission), tandis que le Saint Temple est «face à face» (transformation) ; les Lévites, les saintes Guevourot de l'âme, élèvent l'âme par le chant.

4 Guerchon : les tentures et l'annulation de la volonté

¶14-18

Guerchon porte les tentures, la lumière enveloppante, qui chasse le mal. Son service consiste à annuler sa volonté devant celle de D.ieu, au-delà du choix et de la connaissance, après avoir d'abord fait Sienne la volonté de D.ieu ; cela fait aussi passer l'amour caché à l'état manifeste.

5 Kehat : le point au centre

¶19-21

Kehat porte les réceptacles, et surtout l'arche de la Torah : le point au centre du cercle, qui constitue le but véritable. La racine de la Torah et des mitsvot est plus élevée que le cercle, car «la fin est enchâssée dans le commencement» ; ainsi, les mitsvot pratiques font pénétrer la sainteté en l'homme.

6 Chabbat : changer son goût

¶22-24

«Lorsqu'il changea son goût devant Avimélekh» exprime la différence entre les jours de semaine, où l'on soumet sa volonté, et Chabbat, où elle est transformée. Guerchon et Kehat, ainsi que l'arche portée face à face, sont liés à cela ; cette force provient du grand amour d'Aharon.

7 Le dénombrement et les quarante-deux étapes

¶25

Guerchon et Kehat reçoivent le «dénombrement» comme les deux formes de marche, tandis que Merari est «ceux qui se tiennent debout». Les quarante-deux étapes sont des élévations : les jours de semaine sont des étapes et Chabbat est une halte, le tout «sous la responsabilité d'Itamar», la parole de D.ieu qui parle dans la Torah.

NOTIONS CLÉS

la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) ממלא כל עלמין

La lumière de D.ieu telle qu'elle pénètre chaque monde et lui donne la vie selon sa capacité, se divisant et s'affaiblissant à mesure qu'elle descend ; dans l'âme, la force vitale qui se répartit entre les membres ; dans le service, l'amour mesuré «de toute ton âme».

la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) סובב כל עלמין

La volonté de D.ieu, Kéter, qui se rapporte à tous les mondes de façon égale, sans supérieur ni inférieur, comme un cercle ; dans l'âme, la volonté qui gouverne tout le corps ; dans le service, l'amour «de toute ta force».

cloison (parsa) פרסא

Une paroi de séparation, comme le diaphragme dans le corps, qui tient à l'écart les déchets et les forces extérieures ; dans le service, la séparation que le péché crée entre l'homme et D.ieu.

annulation de la volonté (bitoul haratsone) ביטול רצון

Mettre de côté sa propre volonté devant celle de D.ieu ; puisque la volonté est au-delà du choix et de la connaissance, son annulation peut transformer la nature même de la personne. C'est le service de Guerchon.

soumission et transformation (itkafya et it'hap'ha) אתכפיא ואתהפכא

Réprimer sa volonté et ses désirs — le service des jours de semaine et le « dos à dos » du Michkan — par opposition à les transformer en sainteté — le service de Chabbat et le « face à face » du Saint Temple.

le point et le cercle נקודה ועיגול

Le cercle (les tentures, la lumière enveloppante) entoure le point (l'arche, la Torah et les mitsvot) ; le point est le but véritable, et sa racine est plus élevée que le cercle.

ceux qui marchent et ceux qui se tiennent debout מהלכים ועומדים

Se tenir debout, c'est demeurer à un même niveau : les planches de Merari. Marcher, c'est s'élever selon deux directions : Guerchon, de bas en haut, et Kehat, de haut en bas.

SECTION 1 • 11-2

La question et la lumière qui remplit tous les mondes

1 וידבר ה' כו' נשא את ראש בני גרשון¹ גם הם לבית אבותם למשפחותם כו' ונשאו את יריעות המשכן ואת אהל מועד² כו'.

«Et Havaya parla, etc. : Relève la tête des fils de Guerchon, eux aussi, selon leurs maisons paternelles, selon leurs familles, etc.» «Ils porteront les tentures du Michkan et la Tente d'assignation, etc.»

Le maamar s'ouvre sur l'ordre de D.ieu de recenser la famille lévite de Guerchon, dont la tâche, dans le désert, consistait à porter les tentures et les couvertures du Michkan. «Relève la tête» est l'expression de la Torah pour désigner un recensement ; plus loin, le maamar la prendra au sens littéral, comme une élévation.

הנה הלויים נשאו את המשכן במדבר מ"ב מסעות שבמקום חנייתם הקימו את המשכן ובנסעם הורידו אותו (ונסעו כך מ"ב מסעות כו')

Or, les Lévites portèrent le Michkan dans le désert au cours de quarante-deux étapes : là où ils campaient, ils dressaient le Michkan et, lorsqu'ils se mettaient en route, ils le démontaient (et ils parcoururent ainsi quarante-deux étapes, etc.).

À chaque halte, les Lévites dressaient le Michkan et, quand Israël reprenait la route, ils le démontaient et le portaient ; il y eut en tout quarante-deux étapes. Ce fait historique deviendra, dans le maamar, une image du service de l'âme.

וצ"ל זה דהנה התורה היא נצחית.³ ויש עתה ג"כ בכנ"י [בכנסת ישראל] בחיי משכן ולויים הנושאים אותו.

Et cela demande une explication, car la Torah est éternelle ; aujourd'hui encore, il y a dans la Communauté d'Israël (Knesset Israël) le niveau d'un Michkan et de Lévites qui le portent.

Puisque la Torah est éternelle, le récit des Lévites portant le Michkan ne saurait relever de la seule histoire. Il doit décrire une réalité présente en tout temps au sein du peuple juif : un Michkan et des Lévites qui le portent.

וכדכתיב בפי' בחקתי ונתתי משכני בתוכם⁴ וכתוב בפי' תרומה ושכנתי בתוכם⁵ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] בתוכו לא נאמר⁶ אלא בתוכם והיינו שיש בכניי [בכנסת ישראל] עתה ג"כ בחינת משכן ולוים כו'

Comme il est écrit dans la paracha Be'hokotai: «Je placerai Mon Michkan au milieu de vous», et dans la paracha Terouma: «Je résiderai en eux». Nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Il n'est pas dit "en lui", mais "en eux".» Cela signifie qu'aujourd'hui encore, il y a dans la Communauté d'Israël le niveau d'un Michkan et de Lévites, etc.

Dieu a dit: «Je résiderai en eux», et non «en lui», c'est-à-dire dans l'édifice. Les Sages comprennent ces paroles comme la promesse de résider en chaque personne: le Michkan, ainsi que les Lévites qui le servent, existent donc aujourd'hui en chaque Juif.

ולהבין כ"ז [כל זה] היטב צ"ל מ"ש את השמים ואת הארץ אני מלא⁷ כו'. וכתוב מלא כל הארץ כבודו⁸ שנראים ב' המקראות אלו כסותרים זה את זה כו'

Pour bien comprendre tout cela, il faut comprendre ce qui est écrit: «Je remplis les cieux et la terre, etc.», ainsi que: «Toute la terre est pleine de Sa gloire»; ces deux versets semblent en effet se contredire, etc.

Pour comprendre comment Dieu réside en une personne, l'Admour Hazaken commence par soulever une contradiction. Dans Jérémie, Dieu dit: «Je remplis» les cieux et la terre, comme s'Il remplissait tout de la même manière; Isaïe dit en revanche que seule Sa «gloire» remplit la terre. La réponse sera que la divinité est présente de deux manières distinctes.

(ועמ"ש מזה בד"ה אני לדודי.⁹ ובד"ה למען תזכרו¹⁰ בענין הטלית וחוטאי הציצית ששרשם משני כחי הנ"ל. וכמ"ש בד"ה ויקח קרח¹¹ כו' ובד"ה ההפרש בין יו"ט [יום טוב] ונס דפסח¹² ובין חנוכה).

(Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Je suis à mon bien-aimé», et dans celui qui commence par «Afin que vous vous souveniez», à propos du talit et des fils des tsitsit, dont la racine relève des deux niveaux mentionnés ci-dessus; ainsi que dans le discours qui commence par «Kora'h prit, etc.» et dans celui qui commence par «La différence entre le jour de fête et le miracle de Pessa'h et ceux de Hanoucca».)

Cette liste renvoie à d'autres maamarim où sont examinés ces deux niveaux: «Je suis à mon bien-aimé», «Afin que vous vous souveniez» (où le talit et ses fils de tsitsit sont rattachés à ces deux racines), «Kora'h prit» et le maamar sur la différence entre Pessa'h et Hanoucca.

אך הענין הוא שמבשרי אחזה אלוה.¹³ ופ"י דהנה יש בחיות הנפש שמחיה את הגוף יש ב' בחי' ומדרגות.

Mais voici l'explication : « De ma chair, je contemple D.ieu. » Le sens est le suivant : dans la force vitale (force vitale) de l'âme qui donne vie au corps, il existe deux niveaux et degrés.

Les paroles de Job, « De ma chair, je contemple D.ieu », enseignent que l'être humain peut saisir le rapport de D.ieu au monde en observant sa propre âme et son corps. La force vitale de l'âme comporte deux niveaux distincts, qui reflètent les deux manières dont la divinité est présente.

הבחי' הא' מה שהנפש ממלא את כל הגוף בבחי' התחלקות שמתחלק חיות הנפש לפי מזג כלי אברי הגוף.

Le premier niveau est celui où l'âme remplit tout le corps selon une répartition : la force vitale de l'âme se répartit en fonction de la constitution des réceptacles, c'est-à-dire des membres du corps.

Le premier niveau est une force vitale qui se répand dans le corps et se répartit, de sorte que chaque membre reçoit une vie adaptée à sa constitution. Ce sera le modèle de la lumière divine qui « remplit » les mondes.

שבראש הוא משכן השכל. מפני שכלי הראש היא כלי הראויה לקבל אור השכל. ובלב שורים המדות כו' (שהיא כלי הראוי [הראויה] לקבל המדות)

Car la tête est le lieu de résidence (michkan) de l'intellect, puisque le réceptacle de la tête est apte à recevoir la lumière de l'intellect ; et les attributs émotionnels (midot) résident dans le cœur, etc. (car celui-ci est un réceptacle apte à recevoir les attributs émotionnels) ;

La tête est un réceptacle adapté à l'intellect, qui y réside donc ; le cœur est un réceptacle adapté aux émotions, qui y résident donc.

וברגלים מתלבש כח ההילוך שהם כלים הראוי [הראויה] לקבל רק כח ההילוך בלבד שמתחלק חיות הנפש לפי מזג כלי הגוף ובחי' ההתחלקות הוא בדרך כלל לג' בחי' שהם כח השכל בראש והמדות בלב.

et dans les pieds s'enveloppe la faculté de marcher, car ils sont des réceptacles aptes à recevoir uniquement la faculté de marcher. La force vitale de l'âme se divise selon la constitution des réceptacles du corps ; et cette division comprend, de façon générale, trois niveaux : la faculté intellectuelle dans la tête, les attributs émotionnels dans le cœur,

Les pieds ne peuvent recevoir que la faculté de marcher. Ainsi, l'unique force vitale de l'âme se manifeste sous la forme de trois facultés différentes — l'intellect, les émotions et le mouvement — chacune selon le réceptacle qui la reçoit.

וכח ההילוך ברגלים כו'. דכמו שבדרך כלל נחלק כלי הגוף לג' בחי' שהם ראש ואמצע הגוף שהוא הכרס כו' ששם הבני מעים כו'

et la faculté de marcher dans les pieds, etc. De même que les réceptacles du corps se divisent, de façon générale, en trois niveaux — la tête, le milieu du corps, qui est le ventre, etc., où se trouvent les intestins, etc.,

Cette division en trois suit les trois parties générales du corps : la tête, le torse avec les organes digestifs, et les jambes.

והרגלים כמ"כ [כמו כן] מתחלקת חיות הנפש לג' בחי' כנ"ל. והנה באמצע הגוף יש בחי' חצר הכבוד שהוא הפרסא המפסיק בין אברים פנימים לחיצונים.

et les pieds — de même, la force vitale de l'âme se divise en trois niveaux, comme mentionné plus haut. Or, au milieu du corps se trouve le diaphragme (hatsar hakaved), qui est la cloison (parsa) séparant les organes intérieurs des organes extérieurs,

Dans le torse, le diaphragme (hatsar hakaved) forme une cloison (parsa) entre les organes vitaux situés au-dessus et les organes situés au-dessous. Cette cloison devient une image essentielle dans la suite du paragraphe.

בכדי שעייז ידחו הפסולת ויצאו לחוץ (ועמ"ש מזה בת"א [בתורה אור] פ' לך לך בד"ה והבדילה הפרוכת¹⁴ ולקמן פ' שלח סד"ה ואם האכל יאכל)¹⁵

afin que, par ce moyen, les déchets soient repoussés et évacués vers l'extérieur (voir ce qui est écrit à ce sujet dans Torah Ohr, Parachat Le'h Le'ha, dans le maamar commençant par «Et le rideau séparera», et plus loin, dans Parachat Chela'h, à la fin du maamar commençant par «Et si l'on mange effectivement»).

La cloison sert à séparer les déchets du corps des organes vitaux et à les évacuer. L'Admour Hazaken renvoie au maamar de Torah Ohr sur «Et le rideau séparera», le rideau qui séparait le Saint du Saint des Saints, ainsi qu'à un maamar de Likkutei Torah, Chela'h.

והוא כמ"כ [כמו כן] למעלה (כמשי"ת [כמו שיתבאר] לקמן) שהוא בחי' שמאל דוחה כו' וכמ"כ [וכמו כן] ממש הוא למעלה בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

Il en va de même en haut (comme il sera expliqué plus loin) : c'est le niveau de «la gauche repousse», etc. De la même manière, il existe en haut le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

En haut également, une force repousse ce qui ne convient pas — «la gauche repousse» —, le côté gauche représentant la retenue. Et l'ensemble de cette configuration, où une force vitale se divise selon les réceptacles, correspond précisément à ce que l'on appelle la lumière qui remplit tous les mondes.

פ"י שהחיות של אור א"ס ב"ה שממלא בתוך כל עלמין להחיותם הוא מתחלק לחלקים לפי מזג הכלים.

C'est-à-dire que la force vitale de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui remplit tous les mondes pour leur donner la vie, se divise en parties selon la constitution des réceptacles.

Memalé kol almin désigne la lumière de D.ieu telle qu'elle pénètre chaque monde et lui donne la vie selon sa capacité, se répartissant entre les mondes comme la force vitale de l'âme se répartit entre les membres.

ובדרך כלל מתחלק לג' חלקים שהם ג' עולמות ב"ע כדכתיב ולכבודי בראתיו¹⁶ יצרתיו אף עשיתיו שהם התחלקות ג' מדרגות שהם ג' עולמות ב"ע.

Et, de façon générale, elle se divise en trois parties, qui sont les trois mondes de Béria, Yetsira et Assiya (Création, Formation et Action), comme il est écrit : «Et pour Ma gloire, Je l'ai créé, Je l'ai formé, et Je l'ai aussi fait» ; il s'agit de la division en trois degrés, qui sont les trois mondes de Béria, Yetsira et Assiya.

Les trois verbes d'Isaïe — «créé», «formé» et «fait» — désignent les trois mondes situés en dessous d'Atsilout : Béria, Yetsira et Assiya. Ils sont les trois degrés de l'unique lumière qui remplit les mondes.

שהוא בחי ג"ע [גן עדן] העליון וג"ע [וגן עדן] התחתון ועוה"ז. והג' עולמות ב"ע הנ"ל הוא בחי מחשבה ודבור ומעשה כמ"ש בד"ה ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל]^{17,18} ויש למעלה ג"כ בחי פרסא המפסקת כו'

C'est le niveau du Gan Eden supérieur, du Gan Eden inférieur et de ce monde. Les trois mondes de Béria, Yetsira et Assiya mentionnés plus haut sont les niveaux de la pensée, de la parole et de l'action, comme il est écrit dans le discours commençant par «Et Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël». En haut aussi, il existe le niveau d'une parsa qui sépare, etc.,

Ces trois mondes correspondent au Gan Eden supérieur, au Gan Eden inférieur et à ce monde, ainsi qu'à la pensée, à la parole et à l'action. En haut aussi, comme dans le corps, il existe une parsa.

בכדי שלא יאחזו החיצונים כו' (ואפ"ל [ואפשר לומר] שזהו ענין אף עשיתיו אף הפסיק הענין כמו בחי פרסא המבדלת בין יצירה שהוא כמו הגוף כי חג"ת [חסד גבורה תפארת] מקננין ביצירה^{19,20} ובין עשיי [עשיה] בחי רגלים).

afin que les forces extérieures ne puissent s'en saisir, etc. (On peut dire que c'est là le sens de «C'est Moi qui l'ai aussi fait» : [le mot] «aussi» interrompt la phrase, comme le niveau d'une parsa qui sépare Yetsira, qui est comme le corps — car 'Hessed, Guevoura et Tiferet résident en Yetsira — d'Assiya, le niveau des pieds.)

La parsa empêche les forces extérieures, opposées à la sainteté, de s'en saisir. L'Alter Rebbe suggère que le mot af («aussi»), avant «Je l'ai fait», marque une telle séparation entre Yetsira, semblable au torse parce que les Séfirot émotionnelles y résident, et Assiya, semblable aux pieds.

והנה כמו שיש למעלה בחי' ממלא בתוך כל עלמין שמתחלק לחלקים כפי מזג הכלים כנ"ל והחיות הוא הולך ומתמעט

Or, de même qu'en haut existe le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes, laquelle se divise en parties selon la constitution des réceptacles, comme indiqué plus haut, et que la force vitale va en diminuant,

La lumière qui remplit les mondes s'affaiblit à mesure qu'elle descend d'un niveau à l'autre.

כמו למטה באדם שבראש משכן השכל ובגוף מתמעט החיות וברגלים מתמעט יותר כו' שכמ"כ [שכמו כן] הוא למעלה ממש בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כו'.

comme chez l'homme ici-bas, où l'intellect réside dans la tête, où la force vitale diminue dans le corps et diminue davantage encore dans les pieds, etc. — ainsi en est-il exactement en haut, au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes, etc. —,

De même que la vie est la plus intense dans la tête, moins forte dans le corps et plus faible encore dans les pieds, la lumière qui remplit les mondes s'affaiblit d'un monde à l'autre.

כמ"כ [כמו כן] הוא למטה בעבודת ה' שאם עובד רק בבחי' א"פ [אור פנימי] שהוא בחי' ממלא כו' שהוא בהדרגה וסדר כו'

il en va de même ici-bas dans le service de D.ieu : si l'on sert seulement au niveau de la lumière intérieure (ou pnimi), qui est le niveau de la lumière qui remplit les mondes, etc., et qui procède par degrés et selon un ordre, etc.,

Il en va de même dans le service de D.ieu. Un service qui passe par la « lumière intérieure », à travers la compréhension et le sentiment que l'on peut assimiler, est progressif et ordonné : il s'élève étape après étape.

שאינו מהפך טבעו (וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] בד"ה ועתה יגדל נא²¹ בענין בכל נפשך ובכל מאדך²² שבחי' האהבה דבכל נפשך נקרא בחי' עומדים שעומד תמיד במדרגה א' ובחי'

sans bouleverser sa nature (comme cela a été expliqué dans le discours commençant par « Et maintenant, que ma force grandisse », à propos de « de toute ton âme » et de « de toute ta puissance » : le niveau de l'amour de « de toute ton âme » est appelé le niveau de ceux « qui se tiennent debout », car on reste toujours au même niveau ; et le niveau de

Un tel service ne bouleverse pas la nature de la personne. La parenthèse renvoie au maamar « Et maintenant, que ma force grandisse » : l'amour mesuré de « de toute ton âme » est appelé « station debout », car on demeure fixé à un seul niveau.

בכל מאדך זהו בחי' מהלכים בין העומדים²³ ועמ"ש מזה בת"א [בתורה אור] ס"פ וישב ובד"ה אם בחקתי תלכו²⁴ ועכ"פ [ועל כל פנים] בכל נפשך זהו הנמשך מבחי' אורות שבכלים וזהו המכוון ממ"ש בענין האהבה שבהדרגה וסדר כו')

«de toute ta puissance» est le niveau de ceux qui «marchent parmi ceux qui se tiennent debout». Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans Torah Ohr, à la fin de la paracha Vayechev, et dans le discours commençant par «Si vous marchez selon Mes statuts». Quoi qu'il en soit, «de toute ton âme» est ce qui émane du niveau des lumières qui se trouvent dans les réceptacles ; c'est là le sens de ce qui est écrit au sujet de l'amour progressif et ordonné, etc.)

L'amour «de toute ta puissance», qui dépasse toute mesure, est appelé «marcher parmi ceux qui se tiennent debout» : il permet de dépasser chaque niveau fixe. L'amour «de toute ton âme» provient des lumières contenues dans les réceptacles ; c'est l'amour progressif et ordonné décrit ici.

ואזי הוא הולך ומתמעט כו' פי' שבעת התפלה הוא מקושר ביותר אליו ית' שההתבוננות אצלו בהרחבה כו'.

alors il va en diminuant, etc. Cela signifie que, pendant la prière, il est lié à Lui, béni soit-Il, de la manière la plus étroite, car sa contemplation est ample, etc.

Un service mesuré s'intensifie et diminue au gré de la contemplation. Pendant la prière, lorsqu'une personne contemple longuement la grandeur de D.ieu, elle est liée à Lui de la manière la plus étroite.

ואחר התפלה שמתקצרת ההתבוננות הוא מתמעט והולך כו'. וכ"ז [וכל זה] כאשר אין עוונותיו מבדילין כו'. אבל אם עוונותיו מבדילים אז הוא נדחה לחוץ אף בעת התפלה

Après la prière, lorsque la contemplation se fait plus brève, il va en diminuant, etc. Tout cela est le cas lorsque ses fautes ne font pas séparation, etc. Mais si ses fautes font séparation, il est alors repoussé vers l'extérieur, même pendant la prière.

Après la prière, la contemplation se réduit, et le lien s'affaiblit avec elle. C'est le cas habituel ; mais si ses fautes le séparent de D.ieu, il est repoussé, même pendant qu'il prie.

(כנ"ל שיש בחינת פרסא המפסקת כו' בכדי לדחות הפסולת לחוץ, וזהו עוונותיכם המבדילים²⁵ דאין ר"ל [רוצה לומר] עון גשמי אלא ע"ד מ"ש עקוב הלב מכל ואנוש הוא²⁶ כמ"ש בדי"ה צאינה וראינה²⁷ וז"ש [וזהו שכתוב] רפאות תהי לשרך.²⁸)

(Comme indiqué plus haut, il existe un niveau de cloison qui fait séparation, etc., afin de repousser les déchets vers l'extérieur. C'est là le sens de « vos fautes qui font séparation » : il ne s'agit pas d'une faute matérielle, mais de ce qui correspond à ce qui est écrit : « Le cœur est tortueux par-dessus tout, et il est malade », comme il est écrit dans le maamar commençant par « Sortez et voyez ». C'est là le sens de ce qui est écrit : « Ce sera une guérison pour ton nombril ».

Il s'agit de la cloison spirituelle qui repousse ce qui est impropre, comme le diaphragme rejette les déchets. Les « fautes » qui font séparation, dans Isaïe, ne désignent pas seulement des péchés matériels grossiers, mais aussi la perversion intérieure du cœur décrite par Jérémie ; le remède est celui qu'indique le verset des Proverbes : « Ce sera une guérison pour ton nombril. »

וצ"ל מהו לשרך דוקא. וצ"ל דהיינו שאפילו מפלגך ולתתא שהוא למטה מהפרסא אף שם לא יהא שום פגם דהיינו שלא יהי [יהיה] פגם הברית כו'

Il faut comprendre : pourquoi « ton nombril » précisément ? Il faut dire que cela signifie que même « depuis la moitié de ton corps vers le bas », c'est-à-dire en dessous de la cloison, il ne doit y avoir là non plus aucune imperfection ; autrement dit, il ne doit pas y avoir d'atteinte à l'alliance, etc.

Le nombril se trouve au milieu du corps, à l'endroit de la cloison. Le verset enseigne que même au-dessous, « depuis la moitié de ton corps vers le bas », il ne doit y avoir aucune imperfection — c'est-à-dire aucune atteinte à l'alliance, autrement dit aucun péché touchant à la sainteté dans le domaine sexuel.

ועמ"ש בענין מפלגך ולתתא סד"ה ששים המה מלכות²⁹ ובביאור ע"פ והיה מספר בני ישראל³⁰ בסופו וזהו ע"י עסק התורה שע"ז נאמר רפאות תהי כו' לפי שהיא בחי' קול מעל לרקיע³¹ מלמעלה מהפרסא

Voir ce qui est écrit au sujet de « depuis la moitié de ton corps vers le bas » à la fin du maamar commençant par « Il y a soixante reines », ainsi que dans l'explication sur [le verset] « Le nombre des enfants d'Israël sera », à sa fin. Cela se réalise par l'étude de la Torah, à propos de laquelle il est dit : « Ce sera une guérison, etc. », car elle est le niveau de « la voix venant d'au-dessus du firmament », depuis au-dessus de la cloison.)

Deux autres maamarim traitent de « depuis la moitié de ton corps vers le bas ». La guérison s'obtient par l'étude de la Torah, car la Torah est « une voix venant d'au-dessus du firmament » : elle provient d'au-dessus de la cloison et peut donc guérir ce qui se trouve au-dessous.

וזוהי הכל בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שממלא בתוך כל עלמין להחיותם שמתחלק לחלקים כנ"ל שכל"כ [שכמו כן] בנפש האדם הוא בחי' החיות המתחלק לפי מזג כלי הגוף כו' שהחיות ההוא הוא מלוכש בתוך כלי הגוף ממש בבחי' ממלא:³²

Tout cela relève du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), qui remplit tous les mondes de vie et se divise en parties, comme indiqué plus haut. De même, dans l'âme de l'homme, il s'agit de la force vitale qui se divise selon la constitution des réceptacles du corps, etc., car cette force vitale est revêtue à l'intérieur même des réceptacles du corps, selon le mode du « remplissage ».

Tout ce qui a été décrit jusqu'ici — la division selon les réceptacles, l'affaiblissement à mesure que la lumière descend et les cloisons — relève de la lumière qui remplit tous les mondes. Cela correspond à la force vitale de l'âme, revêtue dans les membres du corps et répartie entre eux.

2 קיצור. (ענין ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כמשל בנפש. ובנמשל למעלה. ובעבודת ה' בחי' בכל נפש):

Résumé. (La question de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), dans l'analogie de l'âme, puis dans ce qu'elle illustre en haut, et enfin dans le service de D.ieu, au niveau de « de toute ton âme ».)

Résumé de la section 1. Elle a présenté la lumière qui remplit tous les mondes dans trois contextes : dans l'analogie de la force vitale de l'âme dans le corps, dans la réalité divine que cette analogie illustre, et dans le service de D.ieu par l'amour mesuré de « de toute ton âme ».

SECTION 2 • 13-7

La volonté : la lumière qui entoure tous les mondes

3 ב והבחי' הבי' שיש בנפש המחיה את הגוף הוא בחי' הרצון של הנפש שאינו מתחלק לחלקים כ"א הוא ממלא בתוך כל הגוף.

2. Le deuxième niveau présent dans l'âme qui donne vie au corps est celui de la volonté de l'âme, qui ne se divise pas en parties, mais remplit tout le corps —

La section 2 aborde le deuxième niveau de l'âme : sa volonté. Celle-ci ne se divise pas en différentes forces propres aux différents membres ; elle est présente dans tout le corps comme une unité.

אך רק בבחי' אור מקיף שאינו מתחלק כו'. שישנו להרצון בתוך כל הגוף. שהוא מושל על כל אברי הגוף.

mais seulement sous la forme d'une lumière enveloppante (Or Makif), qui ne se divise pas, etc. La volonté est présente dans tout le corps, car elle exerce son autorité sur tous ses membres.

La volonté est présente non comme une lumière intérieure que chaque membre absorberait à sa manière, mais comme une lumière enveloppante (Or Makif), qui repose sur tout le corps sans se diviser. Parce qu'elle se tient ainsi au-dessus des membres, elle exerce son autorité sur eux tous.

כמו אם רוצה לשים רגלו כדומה באש אזי תיכף תעשה כך כפי שעלה ברצונו כו'.

Par exemple, s'il veut mettre son pied, ou quelque chose de semblable, dans le feu, celui-ci le fera aussitôt, conformément à ce qui s'est formé dans sa volonté, etc.

L'exemple : si une personne décide de mettre son pied dans le feu, celui-ci bouge aussitôt, exactement comme la volonté l'a décidé.

4 ואף שהוא נגד הטבע שלו שעפ"י [שעל פי] הנהגות טבעיות הגוף לא היה מניח הרגל באש שקשה לה כו'.

Et bien que cela soit contraire à sa nature — car, selon le fonctionnement naturel du corps, il ne poserait pas le pied dans le feu, puisque cela lui est pénible, etc. —

Livré à sa nature propre, le corps ne mettrait jamais le pied dans le feu, car cela lui fait du mal.

אעפ"כ [אף על פי כן] כשרוצה לשומה באש כו' תעשה כך תיכף. והוא מפני שהרצון הוא המושל על כל אברי הגוף והוא שורה בתוכם בבחי' א"מ [אור מקיף].

néanmoins, lorsqu'il veut le mettre dans le feu, etc., il le fait aussitôt. Cela tient au fait que la volonté exerce son pouvoir sur tous les membres du corps et réside en eux à la manière d'une lumière enveloppante.

Pourtant, le pied obéit immédiatement lorsque la volonté le décide, parce que celle-ci gouverne tous les membres et demeure au-dessus d'eux comme une lumière enveloppante, et non comme une force limitée à l'un d'entre eux.

לכך יכול לפעול בגוף דבר שהוא היפוך הטבע שלו כמו לשום רגלו באש או במים קרים ביותר כדומה שאף שהוא נגד הטבע אעפ"כ [אף על פי כן] תעשה כך תיכף כשעולה ברצונו כו'.

C'est pourquoi elle peut faire accomplir au corps quelque chose qui est contraire à sa nature, par exemple poser le pied dans le feu, ou dans une eau très froide, ou quelque chose de semblable : bien que cela soit contraire à sa nature, il le fait néanmoins aussitôt dès que cela lui vient à la volonté, etc.

Ainsi, la volonté peut amener le corps à agir contre sa propre nature, en lui faisant mettre le pied dans le feu ou dans une eau glacée ; le corps lui obéit néanmoins aussitôt.

5 והוא מפני שהרצון אינו מתחלק לפי חלקי כלי הגוף להתלבש בתוכם בבחי' א"פ [אור פנימי] ממש כפי מזיגתם כו'.

Et cela tient au fait que la volonté ne se divise pas selon les différentes parties des réceptacles du corps pour s'y revêtir véritablement comme une lumière intérieure (or pnimi), exactement selon leur constitution, etc. ;

La raison en est que la volonté ne se répartit pas entre les membres pour être absorbée par chacun selon sa constitution, comme le fait la force vitale intérieure.

כ"א הוא מקיף על כולן בבחי' א"מ [אור מקיף] בלי התחלקות כלל ולכך הוא מושל עליהן ויכול לעשות דבר שהוא היפוך הטבע ובחי' שלמעלה מן הדעת

mais elle les entoure toutes comme une lumière englobante, sans aucune division. C'est pourquoi elle exerce son pouvoir sur elles et peut accomplir quelque chose qui va à l'encontre de la nature ; elle relève du niveau qui est au-dessus de la connaissance (Daat)

Elle entoure tous les membres de la même manière ; c'est pourquoi elle exerce son pouvoir sur eux et peut agir contre la nature. Elle relève d'un niveau supérieur à la connaissance (Daat), faculté qui comprend et évalue.

(וזהו ענין בכל מאדך, ³³ ועמ"ש מענין רצון זה בת"א [בתורה אור] בד"ה ויקהל משה ³⁴ דאית רצון ואית רצון כו' וסד"ה וידבר כו' שאו את ראש כל עדת ³⁵ בניי [בני ישראל] כו' לגלגלתם ומ"ש בד"ה ואלה המשפטים, ³⁶

(C'est là le sens de « de tout ton pouvoir ». Voyez ce qui est écrit au sujet de cette volonté dans Torah Ohr, dans le discours commençant par « Et Moché assembla », où il est dit qu'« il y a volonté et il y a volonté », etc. ; ainsi qu'à la fin du discours commençant par « Et Il parla, etc. : Relève la tête de toute la communauté des enfants d'Israël, etc., selon leurs crânes (legoulgelotam) » ; et ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et voici les lois ».

Cette volonté est ce que la Torah désigne par l'amour de D.ieu « de tout ton pouvoir », au-delà de toute mesure. L'Admour Hazaken renvoie à des maamarim sur cette volonté : celui de Torah Ohr sur « Et Moché assembla », qui évoque deux sortes de volonté (« il y a volonté et il y a volonté »), le maamar de la paracha de Bamidbar sur le dénombrement d'Israël « selon leurs crânes », et celui de Torah Ohr sur « Et voici les lois ».

והנה בד"ה ועתה יגדל נא ³⁷ הנ"ל ובד"ה מי מנה עפר יעקב ³⁸ נתבאר שלהיות המשכת רצון זה בנפש הוא נמשך ע"י המצות וזהו ענין אם בחקתי תלכו ³⁹ שכדי שיבואו לבחי' תלכו זהו ע"י בחקתי כו',

Or, dans le discours commençant par « Et maintenant, que soit donc magnifiée... », mentionné plus haut, ainsi que dans celui commençant par « Qui a compté la poussière de Yaakov », il a été expliqué que cette volonté doit être attirée dans l'âme, et qu'elle l'est par les mitsvot. C'est là le sens de « Si vous marchez dans Mes statuts » : pour parvenir au niveau de « vous marcherez », il faut passer par « Mes statuts », etc.

D'autres maamarim expliquent que cette volonté supérieure est attirée dans l'âme par les mitsvot. C'est le sens de « Si vous marchez dans Mes statuts » : on atteint le niveau de la « marche », la volonté au-delà de toute mesure, par « Mes statuts », c'est-à-dire les mitsvot.

ועמ"ש סד"ה שאו לגלגלתם הנ"ל שכדי שיבואו לבחי' זו זהו ג"כ ע"י הלויים וזה היה ענין ובחנות המשכן יקימו אותו הלויים ⁴⁰ וכמשי"ת [וכמו שיתבאר]

Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Relève... selon leurs crânes », mentionné plus haut : pour parvenir à ce niveau, il faut également passer par les Lévités. Tel était le sens de « Lorsque le Michkan fera halte, les Lévités le dresseront », comme cela sera expliqué.)

Le maamar sur « selon leurs crânes » ajoute que ce niveau s'atteint également par les Lévités. C'est le sens de « Lorsque le Michkan fera halte, les Lévités le dresseront », qui sera expliqué dans la section 3.

וכמ"כ [וכמו כן] ממש הוא למעלה שרצון העליון הוא נקרא בחי' סוכ"ע וכמ"ש מזה בת"א [בתורה אור] בד"ה יביאו לבוש מלכות ⁴¹ כו'

De même, exactement, il en va dans les mondes supérieurs : la volonté suprême est appelée le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), comme il est écrit à ce sujet dans Torah Ohr, dans le discours commençant par « Qu'ils apportent des vêtements royaux, etc. » ;

Il en va exactement de même dans les mondes supérieurs : la volonté suprême de D.ieu est la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Le maamar de Torah Ohr sur « Qu'ils apportent des vêtements royaux » est cité à ce propos.

ע"ש ופי' סוכ"ע היינו שאינו מתחלק לחלקים כו' כ"א הוא בחי' א"מ [אור מקיף] על כולם בשוה בלי התחלקות כלל ולכך נק' בשם סובב

voyez là-bas. Le sens de « entourant tous les mondes » est qu'elle ne se divise pas en parties, etc. ; elle est au contraire une lumière englobante qui se tient au-dessus d'eux tous de manière égale, sans aucune division. C'est pourquoi on l'appelle « entourant » (sovev),

Le texte définit ici ce que signifie « entourant » : cette lumière ne se divise pas en fonction des mondes, mais se tient au-dessus d'eux tous de la même manière, sans distinction.

שהוא כמשל העיגול הגשמי שאין בו בחי' מעלה ומטה כלל כמ"כ [כמו כן] הוא עד"מ למעלה שהבחי' רצון העליון ב"ה הוא בחי' סוכ"ע שמקיף את כל עלמין בשוה שאין בו בחי' מעלה ומטה כלל.

car elle est comparable à un cercle matériel, qui ne comporte aucun aspect de haut ni de bas. De même, par analogie, dans les mondes supérieurs, le niveau de la volonté suprême, béni soit-Il, est celui de la lumière qui entoure tous les mondes et les entoure tous de manière égale, sans aucun aspect de haut ni de bas.

Un cercle n'a ni haut ni bas. De même, la volonté de D.ieu se rapporte à chaque monde exactement de la même manière, sans supérieur ni inférieur.

6 וכדכתיב כחשכה כאורה גם חשך לא יחשיך ממך ⁴² כו' שכולם שווים כלא חשיבי קמיה ועמ"ש מזה בד"ה והגדת לבנך ביום ההוא ⁴³ כו'.

Comme il est écrit : « Les ténèbres sont comme la lumière ; même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi, etc. » Car tous sont égaux, étant « comme rien devant Lui ». Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Tu raconteras à ton fils en ce jour, etc. »

Le psaume dit que, pour D.ieu, les ténèbres et la lumière sont semblables. Tous les niveaux sont égaux devant Lui, car tous sont « comme rien devant Lui » ; telle est la nature de la lumière qui entoure, pour laquelle il n'y a pas de différence entre le haut et le bas.

וזהו כוונת הפסוק הלא את השמים ואת הארץ אני מלא⁴⁴ בשוה בלי התחלקות מעלה ומטה כלל בחי' הכתר

Et telle est l'intention du verset: «Ne remplis-je pas les cieux et la terre?» — également, sans aucune division entre le haut et le bas: c'est le niveau de Kéter (la Couronne),

La contradiction soulevée dans la première partie est maintenant résolue. «Ne remplis-je pas les cieux et la terre?» signifie que D.ieu remplit tout également, sans division entre niveaux supérieurs et inférieurs: c'est le niveau de Kéter, la Couronne.

שהוא רצון העליון ב"ה שנק' סוכ"ע שאין בו בחי' מעלה ומטה כלל שסובב ומקיף על כל עלמין בשוה כנ"ל וכמ"ש בבינונים פרק מ"ח⁴⁵ ע"ש

qui est la volonté suprême, béni soit-Il, appelée la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), laquelle ne comporte aucun aspect de haut ni de bas, car elle entoure tous les mondes également, comme mentionné plus haut; et comme il est écrit dans [Sefer Shel] Beinonim (Tanya), chapitre 48; voyez là-bas.

Kéter est la volonté suprême, la lumière qui entoure tous les mondes et se rapporte à eux également. L'Admour Hazaken renvoie au chapitre 48 du Tanya (Sefer Shel Beinonim) à ce sujet.

(וכוונת הפסוק דכתיב מלא כל הארץ כבודו⁴⁶ הוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שממלא בתוך כל עלמין להחיותם. ומתחלק לחלקים כנ"ל) וזהו ג"פ [ג' פעמים] קדוש כו'.

(Et l'intention du verset où il est écrit: «Toute la terre est remplie de Sa gloire», concerne le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), laquelle pénètre tous les mondes pour leur donner vie et se divise en parties, comme mentionné plus haut.) Et telle est [la signification de] «Saint» prononcé trois fois, etc.

«Toute la terre est remplie de Sa gloire», dans Isaïe, renvoie à l'autre niveau: la lumière qui remplit tous les mondes, y pénètre et se divise. Le triple «Saint» des anges dans ce même verset indique la lumière qui entoure.

פ"י שהוא בחי' הא"מ [האור מקיף] של גי' ⁴⁷ עולמות ב"י"ע וכמ"ש מזה בביאור ע"פ ⁴⁸ ועתה יגדל נא הנ"ל ועמ"ש מזה בד"ה הרם את מטך ^{49, 50} שדרך כלל ב' בחי' הנ"ל נקי' בחי' סדר השתלשלות ומה שלמעלה מסדר ההשתלשלות

C'est-à-dire le niveau de la lumière qui entoure les trois mondes de Béria, Yetsira et Assiya; comme il est écrit à ce sujet dans l'explication du verset «Et maintenant, je t'en prie, que grandisse», mentionné plus haut. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Lève ton bâton»: en général, les deux niveaux mentionnés plus haut sont appelés le niveau de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (séder hichtalchelout), et ce qui est au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes.

Le triple «Saint» correspond à la lumière qui entoure chacun des trois mondes de Béria, Yetsira et Assiya. Un autre maamar appelle les deux niveaux «l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes» et «ce qui est au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes».

כי השתלשלות ב"י"ע זה מזה היינו השתלשלות מדומ"ע [מדבור ומעשה] שהמשכת הדבור מהמחשבה הוא נקי' השתלשלות כו' וכן בעבודה מדומ"ע [מדבור ומעשה] מההתבוננות נמשך הדבור שהוא מדבר בד"ת [בדברי תורה] והעשי' [והעשיה] במעשה המצות

Car l'enchaînement de Béria, Yetsira et Assiya, l'un à partir de l'autre, est celui de la pensée, de la parole et de l'action: le fait que la parole découle de la pensée est appelé hichtalchelout, etc. Il en va de même dans le service [divin], pour la pensée, la parole et l'action: de la méditation découle la parole, par laquelle il prononce des paroles de Torah, ainsi que l'action, dans l'accomplissement des mitsvot.

Hichtalchelout est un enchaînement où chaque niveau procède de celui qui le précède, comme la parole procède de la pensée et l'action de la parole; les mondes de Béria, Yetsira et Assiya descendent les uns des autres de cette manière. Dans le service de l'homme, le même enchaînement apparaît: la méditation conduit à prononcer des paroles de Torah et à accomplir les mitsvot.

אך בחינה שלמעלה מהשתלשלות זהו הרצון רעותא דליבא כו' (ועמ"ש מזה ע"פ מי מנה ^{51, 52} כו' ורובע ישראל כו'): ^{53, 54, 55, 56, 57}

Mais le niveau qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes est la volonté, «le désir du cœur» (reouta deliba), etc. (Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet sur le verset «Qui a compté, etc., et le quart d'Israël, etc.».)

Au-dessus de cet enchaînement se trouve la volonté, «le désir du cœur» (reouta deliba), qui ne procède ni de la pensée ni de la parole, mais se tient au-dessus d'elles. Le maamar sur «Qui a compté la poussière de Yaakov» est cité à ce sujet.

7 קיצור. (ענין סוכ"ע בנפש בחי' הרצון. בחי' גלגלתא מאדך. וכן למעלה רצון סוכ"ע):

Résumé. (La notion de la lumière qui entoure tous les mondes dans l'âme : le niveau de la volonté ; le niveau du Crâne (Goulgulta), « de toute ta force ». Et de même, en haut : la volonté, la lumière qui entoure tous les mondes.)

Résumé de la section 2. La volonté de l'âme est, chez l'homme, la lumière qui l'entoure ; elle correspond au niveau appelé Goulgulta (le Crâne), qui rappelle le recensement « selon leurs crânes » et l'amour « de toute ta force ». En haut, elle correspond à la volonté de D.ieu, la lumière qui entoure tous les mondes.

SECTION 3 • 18-13

Le Michkan comme union, et les Lévites qui l'élèvent

8 ג והנה זהו ענין המשכן בחי' ושכנתי בתוכם⁵⁸ כי ענין אהל מועד היינו היחוד וההמשכה מבחי' סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] וזהו ענין ונועדתי לך שמה^{59,60} לשון התקשרות ודביקות הקב"ה בישראל.

3. Tel est à présent le sens du Michkan, le niveau de « Je résiderai parmi eux » : le sens de la Tente de la Rencontre (Ohel Moed) est l'union et l'attraction du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) dans la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). Tel est le sens de « Je te rencontrerai là » : une expression du lien et de l'attachement du Saint béni soit-Il à Israël,

La section 3 applique ces deux niveaux au Michkan. La Tente de la Rencontre (Ohel Moed) est le lieu où la lumière qui entoure tous les mondes s'unit à la lumière qui les remplit et est attirée en elle. « Je te rencontrerai là » exprime le lien et l'attachement entre D.ieu et Israël.

מלשון והאדם ידע⁶¹ כו' (כמ"ש בד"ה במדבר סיני באהל מועד⁶² הנ"ל ובד"ה נשא דלעיל) וזהו ענין ההילוך דבחי' מהלכים בין העומדים⁶³ וכמ"ש

selon l'expression « Et l'homme connut, etc. » (comme il est écrit dans le maamar commençant par « Dans le désert du Sinaï, dans la Tente de la Rencontre », mentionné plus haut, ainsi que dans le maamar commençant par « Nasso », ci-dessus). Tel est le sens de la marche du niveau des « marcheurs parmi ceux qui se tiennent debout », comme il est écrit

La « rencontre » est rapprochée de « Et l'homme connut [sa femme] », expression d'une union intime. Cette union est également ce que signifie la « marche » dans les « marcheurs parmi ceux qui se tiennent debout » : dans le langage de la Kabbale, la marche désigne l'union, comme le cite la partie suivante.

במא"א [במאורי אור] אות⁶⁴ ה' סוף סעיף יו"ד הליכה כינוי אל הזיווג הולך על הדרך יסוד דנוקבא ברגל מבורכת שהיא יסוד עכ"ל [עד כאן לשונו]

dans Me'orei Or, lettre hé, à la fin de la section 10: «“Marcher” (halikha) est une désignation de l’union (zivoug): “il va sur le chemin” — le Yessod (fondement) de la Noukva (le féminin / Mal'hout); “avec un pied béni”, qui est le Yessod.» Fin de citation.

Me'orei Or, lexique des termes kabbalistiques, indique que «marcher» désigne l’union (zivoug). «Aller sur le chemin» renvoie au Yessod de la Noukva, et «avec un pied béni» au Yessod, le canal qui relie celui qui donne à celui qui reçoit.

והיינו כמ"ש בד"ה עיני כל אליך ישברו^{65,66} כפי נודע בשערים בעלה⁶⁷ פי נודע לשון יחוד וזיווג כמו והאדם ידע כו' וזהו וידעת היום והשבות⁶⁸ אל לבבך כו'

C’est ce qui est écrit dans le maamar commençant par «Les yeux de tous espèrent en Toi», dans l’explication de «Son mari est connu aux portes»: «connu» (noda) exprime l’union et l’accouplement, comme dans «Et l’homme connut, etc.». Tel est le [sens de] «Tu connaîtras aujourd’hui et tu le prendras à ton cœur, etc.»;

Le maamar «Les yeux de tous espèrent en Toi» expose la même idée: dans «Son mari est connu aux portes», «connu» signifie l’union, comme dans «Et l’homme connut». Dans «Tu connaîtras aujourd’hui et tu le prendras à ton cœur», connaître désigne également un lien unifiant, qui fait pénétrer dans le cœur ce qui est connu.

ע"ש והיינו בשערים הם נש"ב [נ' שערי בינה]⁶⁹ הנמשכים ממוח בינה אל הלב וזהו עיני כ"ל ע"ד הלב רואה כו' וכשנקלט בתוכיות נקודת הלב אזי נקראת כלה.

voir là. «Aux portes» désigne les cinquante portes de Bina, attirées du cerveau de Bina vers le cœur. Et «les yeux de tous (kol)» s’entend dans le sens de «le cœur voit», etc.; lorsque cela est absorbé dans l’intimité du point du cœur, elle est alors appelée kalla (fiancée).

Les «portes» sont les cinquante portes de Bina: la compréhension qui est attirée de l’esprit vers le cœur. «Les yeux de tous» désigne le cœur qui «voit» et aspire de loin; lorsque la compréhension est absorbée dans le point le plus intime du cœur, l’âme est appelée kalla, fiancée, unie à D.ieu.

9 ועמ"ש מזה ג"כ סד"ה כי תצא⁷⁰ כו' אשת יפ"ת [יפת תאר] כו' בענין ואח"כ תבוא אליה ובעלתה⁷¹

Et voyez également ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par « Lorsque tu sortiras, etc. », [à propos de] « une femme de belle apparence (yefas to'ar), etc. », au sujet de « ensuite tu pourras venir auprès d’elle et devenir son mari » :

Référence supplémentaire : à la fin du maamar sur « Lorsque tu sortiras [pour combattre] », consacré au passage de la Torah sur la yefas to'ar, les mots « ensuite tu pourras venir auprès d’elle et devenir son mari » sont expliqués.

דהיינו בחינת מס"נ [מסירות נפש] והוא ענין נפילת אפים ובחי' נעילה שהוא גמר העליות עכ"ל [עד כאן לשוננו] ועמ"ש בת"א [בתורה אור] בד"ה וישב יעקב⁷² וז"ל [וזה לשוננו]

c'est-à-dire le niveau du sacrifice de soi (messirout néfesh) ; c'est là le sens de « se prosterner face contre terre » (nefilat apayim) et le niveau de Néïla, qui constitue l'aboutissement des ascensions. Fin de citation. Et voyez ce qui est écrit dans Torah Ohr, dans le discours commençant par « Yaakov s'installa » ; en voici les termes :

L'expression « et devenir son mari » désigne là l'union atteinte par le sacrifice de soi (messirout néfesh) : l'étape de « se prosterner face contre terre » (nefilat apayim) dans les prières quotidiennes, ainsi que Néïla, la prière de clôture de Yom Kippour, aboutissement de toutes les ascensions. Commence ensuite une seconde citation, tirée de Torah Ohr, sur « Yaakov s'installa ».

והנה בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] היה קיים היה נמשך בחינה זו רעותא דליבא מגילוי אור א"ס ב"ה בהיכל קדה"ק [קודש הקדשים] כו'

« Or, à l'époque où le Saint Temple était debout, ce niveau, "le désir du cœur" (re'usa deliba), était attiré de la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans le sanctuaire du Saint des Saints, etc.,

Torah Ohr enseigne que tant que le Saint Temple était debout, ce « désir du cœur », cette volonté qui dépasse la raison, était attiré de la révélation de la Lumière infinie dans le Saint des Saints.

כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] להיות בטל רצונו לרצונו ית' וכמ"ש כי תהיו אתם⁷³ ארץ חפץ כו' עכ"ל [עד כאן לשוננו].

comme il est écrit dans Sefer Shel Beinonim (Tanya) : que la volonté de l'homme soit annulée devant Sa volonté, béni soit-Il ; et comme il est écrit : « Car vous serez un pays de délices (eretz che-fetz), etc. » » Fin de citation.

Torah Ohr relie cela à ce que Tanya enseigne sur l'annulation de la volonté de l'homme devant la volonté de D.ieu, ainsi qu'aux paroles du prophète selon lesquelles Israël sera « un pays de délices ».

10 והיינו כי חפץ זהו התענוג ופנימיות הרצון שהאדם יהי' [יהיה] כלה שארי ולבבי⁷⁴ כו' וזהו עד"מ היחוד בחי' ואל אישך תשוקתך⁷⁵

C'est-à-dire que le désir (hefets) est le plaisir et la dimension intérieure de la volonté : qu'une personne soit dans l'état de « Ma chair et mon cœur languissent, etc. » Et cela correspond, à titre d'analogie, à l'union, au niveau de « Ton désir se portera vers ton mari »,

Hefets, le « désir », est plus profond que la volonté : c'est le plaisir qui constitue le noyau intérieur de la volonté, l'état où la « chair et le cœur languissent » pour D.ieu. Par analogie, il s'agit de l'union de l'homme et de la femme, du désir exprimé par « Ton désir se portera vers ton mari ».

והוא מרוה צמאונה כו' וזהו ענין ישבעו ויתענגו מטובך ⁷⁶ כו' אז תתענג על ⁷⁷ ה' כו'.

et il apaise sa soif, etc. Tel est le sens de « Ils seront rassasiés et se délecteront de Ta bonté, etc. », [et de] « Alors tu te délecteras en Havaya, etc. »

« Et il apaise sa soif » complète l'analogie : le désir reçoit une réponse. Cet accomplissement est ce qu'exprime la prière de Chabbat par « Ils seront rassasiés et se délecteront de Ta bonté », ainsi que les paroles d'Isaïe : « Alors tu te délecteras en Havaya ».

11 וזהו ענין בני קהת שממשיכיי [שממשיכים / שממשיכין] האו"פ [האור פנימי] בחיי תענוג וחפץ ובני גרשון

ממשיכיי [ממשיכים / ממשיכין] הרצון והמקיף כו'

Et voici ce qu'il en est des fils de Kehat, qui attirent la lumière intérieure (Or Pnimi), le niveau du plaisir et du désir ; les fils de Guerchon, quant à eux, attirent la volonté et la lumière enveloppante, etc.

Cela précise les rôles de deux familles de Lévites : les fils de Kehat attirent la lumière intérieure, le plaisir et le désir, tandis que les fils de Guerchon attirent la volonté et la lumière enveloppante.

והנה ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] אשכחן משכן דאקרי מקדש. ⁷⁸ משמע שהם שני בחינות אלא דמ"מ משכן אקרי מקדש.

Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Nous trouvons que le Michkan est appelé Mikdach (Sanctuaire). » Cela indique qu'il s'agit de deux niveaux, bien que, néanmoins, le Michkan soit appelé Mikdach.

Le Talmud dit que « nous trouvons que le Michkan est appelé Mikdach ». Cela indique qu'il s'agit de deux niveaux distincts, et pourtant le Michkan peut être désigné par le nom supérieur.

והענין כמ"ש בת"א [בתורה אור] ע"פ ויגש אליו יהודה ⁷⁹ שהמשכן היה דירת עראי של הקב"ה והמקדש היה דירת קבע ונתבאר מזה ע"פ מה טובו אהליך ⁸⁰ יעקב. ⁸¹

Le sens en est conforme à ce qui est écrit dans Torah Ohr, sur [le verset] « Yehouda s'approcha de lui » : le Michkan était une demeure temporaire du Saint béni soit-Il, tandis que le Mikdach était une demeure permanente. Cela a été expliqué sur [le verset] « Qu'elles sont belles, tes tentes, Yaakov ».

Torah Ohr explique, à propos de « Yehouda s'approcha de lui », que le Michkan était la demeure temporaire de D.ieu, tandis que le Temple était Sa demeure permanente. Cela est également expliqué à propos de « Qu'elles sont belles, tes tentes, Yaakov ».

12 והענין כי הנה כתיב זכרתי לך חסד⁸² נעוריק אהבת כלולותיך לכתך אחרי במדבר. שכ"ז [שכל זמן] שהיו במדבר היו עדיין בבחי' אב"א [אחור באחור] ובמקדש היו בבחי' פכ"פ [פנים בפנים] וכ"כ [וכן כתב] במא"א [במאורי אור] אות מ' סנ"ז וספ"ט ובחינת אב"א [אחור באחור] היינו בחי' אתכפיא לבד

Or, il est écrit : « Je me souviens en ta faveur de la bonté de ta jeunesse, de l'amour de tes jours de nocces, lorsque tu me suivais dans le désert. » Tant qu'ils étaient dans le désert, ils se trouvaient encore au niveau de dos à dos (a'horaïm bea'horaïm), tandis que, dans le Temple, ils étaient au niveau de face à face (panim befaním) ; c'est également ce qui est écrit dans Me'orei Or, lettre mem, sections 57 et 89. Le niveau de dos à dos est celui de la soumission (itkafya) seulement,

Dans le désert, Israël suivait D.ieu avec l'amour d'une jeune épouse, comme le dit Jérémie, mais se trouvait encore « dos à dos » avec Lui ; dans le Saint Temple, ils étaient « face à face ». Le dos à dos correspond à la soumission (itkafya) : le mal est contenu, mais non transformé.

אבל בחי' פכ"פ [פנים בפנים] זהו כשיבא לבחי' אתהפכא חשוכא לנהורא וזהו ענין ארץ חפץ⁸³ כמ"ש בת"א [כתורה אור] פ' תצוה בד"ה זכור דעמלק וע"כ היה צ"ל הלויים מקימין

mais le niveau de face à face se réalise lorsqu'on parvient à transformer les ténèbres en lumière (it'hap'ha 'hacho'ha linehora). Tel est le sens de « terre de désir », comme il est écrit dans Torah Ohr, Parachat Tetsavé, dans le maamar commençant par « Souviens-toi », au sujet d'Amalek. C'est pourquoi il fallait que ce soient les Lévites qui dressent

Le face à face correspond à la transformation (it'hap'ha), lorsque les ténèbres elles-mêmes sont changées en lumière ; telle est la « terre de désir », comme l'explique le maamar de Torah Ohr sur Amalek. C'est pourquoi les Lévites devaient dresser le Michkan.

את המשכן וכמ"ש בד"ה שאו לגלגלתם הנ"ל בפ"י ובחנות המשכן יקימו אותו הלויים⁸⁴ פ"י ובחנות המשכן שכשירד בחינת המשכן ממדרגתו תהיה ההקמה ע"י הלויים דהיינו בנשמת האדם למטה שירדה הארתה ונתלבשה בגוף ונפש הבהמית

le Michkan. Comme il est écrit dans le maamar commençant par « Faites le dénombrement... selon leurs crânes », mentionné plus haut, dans l'explication de « Lorsque le Michkan fera halte, les Lévites le dresseront » : le sens de « lorsque le Michkan fera halte » est que, lorsque le niveau du Michkan descend de son rang, il sera dressé par les Lévites ; cela désigne, dans l'âme de l'homme ici-bas, sa lumière qui est descendue et s'est revêtue dans le corps et l'âme animale,

Le maamar sur Bamidbar explique « lorsque le Michkan fera halte » comme le moment où il est descendu de son niveau. Cela désigne l'âme, dont la lumière est descendue dans le corps et l'âme animale, et que les Lévites doivent à nouveau élever.

הנה זאת העצה לעורר על נפשו בחי' גבורות קדושות והם מתחלקים לשלש בחינות גרשון קהת ומררי כמשי"ת [כמו שיתבאר] ועי"ז יקימו אותו.

voici donc le conseil : éveiller dans son âme le niveau des Guevourot saintes, les forces de retenue ; elles se répartissent en trois niveaux : Guerchon, Kehat et Merari, comme il sera expliqué ; et c'est ainsi qu'ils le dresseront.

Le conseil consiste à éveiller dans son âme les « Guevourot saintes », les forces sacrées de retenue et d'intensité qui appartiennent aux Lévites. Elles se présentent sous trois formes, Guerchon, Kehat et Merari, et c'est par elles que le Michkan intérieur est dressé.

13 והיינו להעלותו מבחי' ירידתו להיות דבוק באלקים חיים והוא ע"ד שנת' [שנתבאר] ע"פ אלה פקודי המשכן. משכן העדות⁸⁵ כו' עבודת הלויים.

C'est-à-dire qu'il faut l'élever du niveau de sa descente, afin qu'elle s'attache au D.ieu vivant. Cela rejoint ce qui a été expliqué à propos du [verset] : «Voici les comptes du Michkan, le Michkan du Témoignage, etc., le service des Lévites.»

Ériger le Michkan signifie élever l'âme après sa descente, afin qu'elle s'attache au D.ieu vivant. Cela suit l'explication de «Voici les comptes du Michkan, le Michkan du Témoignage... le service des Lévites.»

שע"י עבודת הלויים שהוא השיר וה"ע [וזהו ענין] פסוד"ז [פסוקי דזמרה] הם מעלים בחי' המשכן שהוא מלי' לבחי' משכן העדות היינו או"א [אבא ואימא] תרין ריעין⁸⁶ כו'

Car, par le service des Lévites, qui est le chant — et qui correspond à l'affaire des Pessoukei déZimra (Versets de louange) —, ils élèvent le niveau du Michkan, qui est Mal'hout (souveraineté), jusqu'au niveau du «Michkan du Témoignage», c'est-à-dire Abba et Imma ('Hokhma et Bina), «deux compagnons», etc.,

Le service des Lévites était le chant, qui, dans la prière, correspond aux Pessoukei déZimra, les psaumes de louange. Par ce moyen, ils élèvent «le Michkan», Mal'hout, jusqu'au «Michkan du Témoignage», Abba et Imma ('Hokhma et Bina), qui sont «deux compagnons qui ne se séparent jamais».

בחי' י"ה וזהו כענין הנז' [הנזכר] בזח"א [בזהר חלק א] וישב ד' קפ"ג סע"ב [סוף עמוד ב]⁸⁷ ע"פ כעיר שחברה לה יחדו^{88,89} כו'

le niveau de [la Nom] Yah. Cela correspond à ce qui est mentionné dans le Zohar, partie I, [Parachat] Vayechev, folio 183, fin du côté b, à propos du [verset] «comme une ville qui est unie, etc.»

Abba et Imma sont le Nom Yah, les lettres youd et hé. Le Zohar, à propos de «comme une ville qui est unie», parle de la même union du niveau inférieur avec le niveau supérieur.

ועדי' ארז'ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **אשכחן משכן דאקרי מקדש.**⁹⁰ **פ'י שהוא בחי' לא זז מחבבה**⁹¹ עד שקראה אמי⁹² כו' :

Et dans le même esprit, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Nous trouvons que le Michkan est appelé Mikdach. » Cela signifie qu'il est du niveau de « Il ne cessa de la chérir jusqu'à ce qu'Il l'appela "Ma mère", etc. »

De même, « le Michkan est appelé Mikdach » : le niveau inférieur est élevé jusqu'au niveau supérieur. Le Michkan dit que D.ieu chérit Israël jusqu'à ce qu'Il l'appelle « Ma mère », donnant à la fille le nom de la mère.

SECTION 4 • 114-18

Guerchon : les tentures et l'annulation de la volonté

14 קיצור. ענין המשכן הי"ע [הוא ענין] היחוד הנק' הילוך. עיני כל כלה. נודע בשערים בעלה. ארץ חפץ תענוג ואל אישך תשוקתך.

Résumé. Le sujet du Michkan est celui de l'union appelée « marche ». « Les yeux de tous » : la kalla (fiancée). « Son époux est connu aux portes. » « Une terre de désir » : le plaisir ; et « ton désir se portera vers ton époux ».

Résumé de la section 3 : le Michkan est l'union appelée « marche » ; « les yeux de tous » deviennent la kalla ; « son époux est connu aux portes » ; et « une terre de désir » désigne le plaisir, le désir d'une épouse pour son époux.

אך המשכן דירת עראי בחי' אתכפיא ואב"א [ואחור באחור] לכתך אחרי. והמקדש אתהפכא פב"פ [פנים בפנים] ולכן ובחנות המשכן יקימו אותו הלויים. פקודי המשכן משכן העדות ע"י עבודת הלויים.

Mais le Michkan est une demeure temporaire, le niveau de la soumission (itkafya) et du dos à dos : « ta marche à ma suite ». Le Mikdach, lui, est la transformation (it'hap'ha), face à face. C'est pourquoi : « Lorsque le Michkan campait, les Lévites le dressaient. » « Les comptes du Michkan, le Michkan du Témoignage » : par le service des Lévites.

Le Michkan est une demeure temporaire, dos à dos, dans la soumission : « ta marche à ma suite dans le désert » ; le Temple est face à face, dans la transformation. C'est pourquoi les Lévites dressent le Michkan et pourquoi ses « comptes » relèvent du « service des Lévites ».

כעיר שחוכרה. ד והנה התעוררות הרצון עליון ב"ה שהוא בחי' קדוש בחי' א"מ [אור מקיף] כנ"ל שיהיה הקדוש הנ"ל שרוי בתוך מעיו⁹³ כו'.

« Comme une ville qui est unie. » 4. Or, l'éveil de la volonté suprême, béni soit-Il, qui est le niveau de « saint », le niveau de la lumière enveloppante (Or Makif), comme mentionné plus haut, afin que le « saint » évoqué plus haut réside à l'intérieur de ses entrailles, etc. —

La citation « comme une ville qui est unie » conclut le résumé, et la section 4 commence. Son but est d'éveiller la volonté suprême, la lumière enveloppante appelée « saint », afin que cette sainteté réside dans la personne, « à l'intérieur de ses entrailles ».

הוא מעוררו וממשיכו ע"י בחי' גרשון שהם היו נושאים את יריעות המשכן כמ"ש ונשאו את יריעות המשכן ואת אהל מועד.⁹⁴

on l'éveille et on l'attire vers le bas par le niveau de Guerchon, dont les membres portaient les tentures du Michkan, comme il est écrit : « Ils porteront les tentures du Michkan et la Tente de la Rencontre. »

Cela est éveillé et attiré vers le bas par le niveau de Guerchon, la famille qui portait les tentures du Michkan.

15 וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] במדרש שכמו שנאמר נוטה שמים כיריעה⁹⁵ כך הוא ענין יריעות המשכן והיינו בחי' סוכ"ע וכמ"ש ע"פ כיריעות שלמה⁹⁶ סד"ה שחורה אני ונאווה.⁹⁷

Nos Sages, de mémoire bénie, ont dit dans le Midrach que, de même qu'il est dit : « Celui qui déploie les cieux comme un rideau », ainsi en est-il des tentures du Michkan ; c'est là le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), comme il est écrit à propos de [la parole] « comme les tentures de Chlomo », à la fin du discours qui commence par « Je suis noire, mais belle ».

Le Midrach compare les tentures du Michkan aux cieux que D.ieu « déploie comme un rideau ». Les tentures qui couvrent le Michkan représentent la lumière qui entoure les mondes, comme l'explique le maa-mar sur « Je suis noire, mais belle », à propos des mots « comme les tentures de Chlomo ».

וע"י המשכה זו מבחי' סוכ"ע הוא מגרש הרע כמ"ש טוב לחסות בה' כו' בשם ה' כי אמילם^{98.99} שהמקיף מסמא עיני החיצונים.

Et, par cette émanation du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, on chasse le mal, comme il est écrit : « Mieux vaut se réfugier auprès de Havaya, etc. », et « Au Nom de Havaya, je les abattrai » ; car la lumière environnante aveugle les yeux des forces extérieures.

L'émanation de la lumière environnante chasse le mal, comme dans « Au Nom de Havaya, je les abattrai ». La lumière environnante « aveugle les yeux » des forces extérieures, de sorte qu'elles ne peuvent s'emparer de quoi que ce soit.

וזהו פ"י גרשון מלשון ויגרשהו וילך^{100, 101} כו'. שמגרש את הרע שבקרב ע"י ביטול רצונו מפני רצון העליון ב"ה.

C'est là le sens de [ce nom], Guerchon, qui vient de l'expression « Il le chassa (vayegarshehou), et il s'en alla, etc. » : il chasse le mal qui est en lui en annulant sa volonté devant la volonté supérieure, béni soit-Il.

Le nom Guerchon vient de guerèch, « chasser », comme dans « il le chassa ». Le service de Guerchon consiste à chasser le mal qui est en soi en annulant sa volonté devant la volonté de D.ieu.

כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בטל רצונך מפני רצונו^{102, 103} כו'. שיבטל רצונו מפני רצון העליון הן בבחי' סור מרע שלא ירצה בהם כלל.

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Annule ta volonté devant Sa volonté, etc. » : il doit annuler sa volonté devant la volonté supérieure, tant dans le domaine de « s'écarter du mal », en ne désirant aucunement les choses mauvaises,

La Michna enseigne : « Annule ta volonté devant Sa volonté. » Cela s'applique à « s'écarter du mal » : il ne faut désirer aucunement les choses interdites.

והן בבחי' עשה טוב (שירצה מה שלא רצה. ומה שרצה לא ירצה) שע"י ביטול רצונו כו' הוא מהפך את הטבע שלו שמהפך ממרירו למיתקא כו'.

que dans celui de « faire le bien » (en désirant ce qu'il ne désirait pas, et en ne désirant plus ce qu'il désirait). Car, en annulant ainsi sa volonté, etc., il transforme sa nature, faisant passer l'amertume à la douceur, etc.

Cela s'applique également à « faire le bien » : il faut en venir à désirer ce que l'on ne désirait pas et cesser de désirer ce que l'on désirait. Annuler ainsi sa volonté transforme sa nature et change l'amer en doux.

כנ"ל שהרצון הוא מושל על כל איברי הגוף כו' והוא יכול להפך הטבע כנ"ל לכך כשמבטל רצונו מפני רצון העליון ב"ה אזי יכול להפך הטבע שלו ממש.

Comme il a été dit plus haut, la volonté règne sur tous les membres du corps, etc., et elle peut transformer la nature, comme indiqué plus haut ; c'est pourquoi, lorsqu'il annule sa volonté devant la volonté supérieure, béni soit-Il, il peut alors véritablement transformer sa propre nature.

Cela découle de l'analogie exposée plus haut : la volonté règne sur les membres et peut outrepasser la nature. Ainsi, lorsqu'une personne annule sa propre volonté devant celle de D.ieu, sa nature même peut être transformée.

שהרצון הוא למעלה מהבחירה ודעת כנ"ל שאין להרגל שום בחירה כלל נגד הרצון כשרוצה לשומה באש כו' שתיכף הוא עושה כך בלי שום בחירה בפ"ע [בפני עצמו] כלל.

Car la volonté est au-dessus du choix et de la connaissance (Daat), comme il a été dit plus haut : le pied n'a absolument aucun choix contre la volonté lorsqu'on veut le mettre dans le feu, etc., car il le fait aussitôt, sans aucun choix qui lui soit propre.

La volonté est au-dessus du choix et du raisonnement : le pied ne délibère pas sur l'ordre de la volonté, il obéit simplement. C'est ainsi que la volonté annulée peut transformer ce que le raisonnement et le choix ne peuvent changer.

16 והוא מפני שהרצון הוא למעלה מבחירה ודעת. אך מתחלה עשה רצונו כרצונך¹⁰⁴ וזהו רצון התחתון שע"פ השכל והוא מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בכל נפשך כו'

Et cela tient au fait que la volonté est au-dessus du choix et de la connaissance. Mais d'abord, « Fais de Sa volonté ta volonté » : telle est la volonté inférieure, qui est conforme à l'intellect ; elle relève du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), « de toute ton âme », etc.

Parce que la volonté est au-dessus du choix et de la connaissance, elle peut transformer la nature de l'homme. Mais la Michna établit un ordre : d'abord, « Fais de Sa volonté ta volonté », c'est-à-dire la volonté inférieure, qui suit l'intellect ; elle relève de la lumière qui remplit tous les mondes et de l'amour mesuré, « de toute ton âme ».

ואח"כ בטל רצונך הוא בחי' ביטול והעברה לגמרי שיהי' [שיהיה] רצון העליון מאיר בו וזהו ענין יריעות המשכן בחי' נוטה שמים כיריעה¹⁰⁵

Ensuite, « Annule ta volonté » : c'est le niveau de l'annulation de soi (bitoul) et de l'effacement complet, afin que la volonté suprême rayonne en lui. Tel est le sens des tentures du Michkan, le niveau de « Celui qui tend les cieus comme une tenture ».

Ce n'est qu'ensuite que vient « Annule ta volonté » : mettre entièrement de côté sa propre volonté, afin que la volonté suprême de D.ieu rayonne en lui. C'est ce que figurent les tentures du Michkan, déployées comme les cieus au-dessus de tout.

(ועמ"ש בפ"י השמים כסא¹⁰⁶ בדי"ה כי כאשר השמים החדשים¹⁰⁷ כו'. ולכן מתחלה צ"ל בני מררי מקימים הקרשים בחי' עצי שטים עומדים¹⁰⁸ זהו ענין בכל נפשך שזהו הנקי עומדים חי ה' אשר עמדתי לפניו.^{109, 110}

(Et voyez ce qui est écrit au sujet de l'explication de « Les cieux sont Mon trône », dans le discours commençant par « Car, comme les nouveaux cieux, etc. » Et c'est pourquoi, d'abord, les fils de Merari doivent dresser les planches, le niveau du « bois d'acacia debout » : tel est le sens de « de toute ton âme », car c'est ce qu'on appelle « se tenir debout » : « Aussi vrai que Havaya est vivant, devant qui je me suis tenu. »

Le Michkan fut donc assemblé selon un ordre : d'abord, les fils de Merari dressèrent les planches, le « bois d'acacia debout ». Cela correspond à « de toute ton âme », à la « station debout » de celui qui demeure à son niveau, comme le dit le prophète : « Aussi vrai que Havaya est vivant, devant qui je me suis tenu. »

ואח"כ צ"ל מהלכים בין העומדים¹¹¹ והיינו ענין יריעות המשכן. אך מהלכים ב' בחי' הילוך זהו ענין גרשון וקהת מלמטה למעלה ומלמעלה למטה כו' וזהו והתהלכתי בתוכם¹¹² ב' בחי' הילוך כו'.

Ensuite, il faut des « marcheurs parmi ceux qui se tiennent debout » : c'est là le sens des tentures du Michkan. Mais les « marcheurs » désignent deux sortes de marche : tel est le sens de Gershon et de Kehat, d'en bas vers le haut et d'en haut vers le bas, etc. C'est aussi le sens de « Je marcherai au milieu de vous » : deux sortes de marche, etc.)

Viennent ensuite les « marcheurs parmi ceux qui se tiennent debout », c'est-à-dire les tentures. « Marcheurs » est au pluriel parce qu'il existe deux sortes de marche : celle de Gershon, du bas vers le haut, et celle de Kehat, du haut vers le bas. De même, « Je marcherai au milieu de vous » renvoie à deux sortes de marche.

וכמ"כ [וכמו כן] הוא למעלה ממש שהרצון עליון ב"ה הוא נעלה מבחי' בחירה ודעת כו'. ופ"י שהבחירה הוא בדעת כו'.

De même, exactement, en haut, la volonté suprême, béni soit-Il, est plus élevée que le niveau du choix et de la connaissance, etc. Et voici le sens de cela : le choix relève de la connaissance (Daat), etc.

Il en va de même en haut : la volonté suprême de D.ieu est supérieure au choix et à la connaissance. Le choix relève de Daat, la faculté qui connaît et discerne.

שבחר בדעתו את הטוב כו' ומואס ברע כו' והבחנה הזו הוא ע"י הדעת כנ"ל. וכדכתיב ובחרת בחיים¹¹³ כו'

car c'est par sa connaissance qu'il choisit le bien, etc., et rejette le mal, etc. ; ce discernement s'opère par la connaissance, comme cela a été expliqué plus haut. Ainsi qu'il est écrit : « Et tu choisiras la vie », etc.

On choisit le bien et on rejette le mal en comprenant ce qui les distingue. C'est pourquoi la Torah dit : « Et tu choisiras la vie » : il s'agit d'un choix opéré par la connaissance.

(שהבחירה שבחר החיים כו' הוא ע"י הדעת שמבחין שהחיים טוב לו והמות רע לו) ולמעלה נק' בחי' בחירה שהוא בדעת כו'.

(Car le choix par lequel on choisit la vie, etc., s'opère par la connaissance, qui discerne que la vie est bonne pour lui et que la mort est mauvaise pour lui.) Et, en haut, le niveau appelé « choix », qui relève de la connaissance, etc., [est]

Choisir la vie suppose de reconnaître que la vie est bonne et que la mort est mauvaise. En haut aussi, il existe un niveau de choix qui s'exerce par la connaissance ; la partie suivante le nomme.

בחי' עץ הדעת¹¹⁴ שהוא אילנא דטו"ר [דטוב ורע] ועמ"ש בביאור ע"פ מי מנה עפר יעקב אכל בחי' רצון העליון ב"ה הוא למעלה מבחי' בחירה ודעת שהוא נעלה מעץ הדעת דטו"ר [דטוב ורע] כו'

le niveau de l'Arbre de la connaissance, qui est « l'arbre du bien et du mal ». Voyez aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset « Qui a compté la poussière de Yaakov ». Mais le niveau de la volonté suprême, béni soit-Il, est au-dessus du niveau du choix et de la connaissance, car il est plus élevé que l'Arbre de la connaissance du bien et du mal, etc.

Ce niveau est celui de l'Arbre de la connaissance, « l'arbre du bien et du mal », où le bien et le mal se trouvent côte à côte et entre lesquels il faut choisir. La volonté suprême est au-dessus de cet arbre.

(וכנ"ל במשל שהרצון יכול לעשות היפך הטבע שיכול להניח הרגל באש אם ירצה ואין להרגל שום בחירה כנ"ל)

(Comme indiqué plus haut dans l'analogie : la volonté peut agir à l'opposé de la nature, car on peut poser le pied dans le feu si on le veut, et le pied n'a aucun choix, comme indiqué plus haut.)

L'analogie montre ceci : la volonté peut envoyer le pied dans le feu, et le pied n'a absolument aucun choix.

וכמ"כ [וכמו כן] הוא בעבודה שביטול רצון שמבטל רצונו מפני רצון העליון ב"ה הוא למעלה מהבחירה ודעת כלל כו'.

De même, dans le service [divin], l'annulation de la volonté, par laquelle on annule sa volonté devant la volonté suprême, béni soit-Il, se situe entièrement au-delà du choix et de la connaissance, etc.

Dans le service divin aussi, annuler sa volonté devant celle de D.ieu se situe entièrement au-delà du choix et de la connaissance.

שהבחירה הוא בדעת כו' כדכתיב ובחרת בחיים כו'. ובחי' ביטול רצון הוא למעלה מהדעת ובחירה כנ"ל.

Car le choix relève de la connaissance, etc., comme il est écrit : « Et tu choisiras la vie, etc. » ; le niveau de l'annulation de la volonté, lui, se situe au-delà de la connaissance et du choix, comme indiqué plus haut.

Le choix passe par la connaissance, comme dans « Et tu choisiras la vie » ; l'annulation de la volonté est supérieure à l'une comme à l'autre.

וזהו מ"ד [מ"ד דוכרין] קרוב ה' לכל קוראיו¹¹⁵ לכל אשר יקראוהו באמת שהוא בחי' ביטול רצון הנ"ל שהוא הקריאה שבאמת

C'est là le sens de ce qui est écrit : « Havaya est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité » : cela désigne le niveau de l'annulation de la volonté mentionné plus haut, c'est-à-dire l'invocation qui est en vérité.

Tel est le sens de « Havaya est proche de tous ceux qui L'invoquent en vérité ». L'invoquer « en vérité », c'est l'annulation de la volonté décrite plus haut.

וזהו תתן אמת ליעקב¹¹⁶ (ועו"ל [ועוד יש לומר] בפ"י גרשון שהוא ע"ד מ"ש וממגד גרש ירחים¹¹⁷ ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] שהארץ מגרשת ומוציאה מחדש לחדש¹¹⁸ הרי דצמיחת הפירות מהארץ נק' גרש לשון גרושין ע"ש שמגרשת אותם מהכח אל הפועל.

Et c'est là le sens de « Tu donneras la vérité à Yaakov ». (On peut aussi expliquer le nom de Gershon dans le même esprit que ce qui est écrit : « Et par l'abondance du geresch des lunes », et Rachi explique que la terre fait jaillir et produit [les fruits] de mois en mois. Ainsi, la croissance des fruits depuis la terre est appelée geresch, terme apparenté à l'expulsion (gerouchin), car elle les fait passer du potentiel à l'effectif,

C'est aussi « Tu donneras la vérité à Yaakov ». Une seconde explication du nom de Gershon commence ici : la bénédiction de Moché parle du geresch des lunes, que Rachi explique comme la terre faisant jaillir ses produits mois après mois, du potentiel à la croissance effective.

ומההעלם לצאת אל הגילוי. וכן פי' הרד"ק [הרבי דוד קמחי] במכלול גרש ירחים והוא זמן שהפירות מציצים ופורחים בכח הירח כאלו הירח מגרש אותם לחוץ.

et du caché vers le dévoilement. De même, le Radak explique dans le Michlol le geresh des lunes : c'est le moment où les fruits pointent et fleurissent sous l'action de la lune, comme si celle-ci les poussait vers l'extérieur.

La croissance consiste à faire sortir du caché vers le dévoilement. Dans son Michlol, le Radak explique le geresh des lunes comme le moment où les fruits poussent et fleurissent sous l'action de la lune, comme si elle les poussait vers l'extérieur.

וכמ"כ [וכמו כן] הנה בכל נפש יש אהבה המסותרת ושתצא מההעלם אל הגילוי זהו ענין מי גילה לבני¹¹⁹ רז זה¹²⁰ כו' מי היינו בחי' סוכ"ע כענין מי ברא אלה¹²¹ כו'

De même, dans chaque âme se trouve un amour caché ; le faire sortir du caché vers le dévoilement, c'est ce qu'exprime : « Qui (mi) a révélé ce secret à Mes enfants, etc. » Le « Qui » désigne le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), comme dans l'expression : « Qui a créé ceux-ci, etc. »

De même, chaque âme porte en elle un amour caché pour D.ieu, qui doit être amené au grand jour. Dans la formule talmudique « Qui a révélé ce secret à Mes enfants? », le mot « Qui » (mi), comme dans « Qui a créé ceux-ci », désigne la lumière qui entoure tous les mondes.

וזהו ענין בני גרשון נושאי היריעות בחי' סוכ"ע ובכח זה מוציאין האהבה המסותרת מההעלם אל הגילוי והוא כענין וממגד גרש ירחים שמגרש ומוציא האהבה מסותרת מההעלם אל הגילוי וכמ"ש ע"פ טובה תוכחת מגולה¹²² מאהבה מסותרת כו' ועד"ז פי' הפרדס

Et c'est là le sens des fils de Gershon, porteurs des tentures : ils représentent le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, et c'est par cette force qu'ils font sortir l'amour caché du caché vers le dévoilement. C'est comme dans l'expression : « Et par l'abondance du geresh des lunes » : il fait jaillir et sortir l'amour caché du caché vers le dévoilement, comme il est écrit au sujet du verset : « Mieux vaut une réprimande ouverte qu'un amour caché, etc. » C'est également dans cet esprit que le Pardes l'explique.)

Ainsi, les fils de Gershon, qui portent les tentures représentant la lumière qui entoure tous les mondes, ont le pouvoir de faire sortir l'amour caché du caché vers le dévoilement, comme la terre fait jaillir ses fruits. L'Admour Hazaken renvoie à l'explication de « Mieux vaut une réprimande ouverte qu'un amour caché » et à une explication analogue du Pardes.

(שער כ"ט פ"ד) בענין שני גרישין שהם חו"ג [חסד וגבורה]¹²³ כי התפארת מגרש אותם ממקומם ומניעם אל קו האמצעי ומטה אותם אל החסד.

(Sha'ar 29, chapitre 4) Au sujet des deux gerichin, qui sont 'Hessed et Guevoura : Tiferet les chasse de leur place, les déplace vers la ligne médiane et les incline vers 'Hessed.

Le Pardès parle des « deux gerichin », qui sont 'Hessed et Guevoura : Tiferet, la ligne médiane, les chasse de leur place, les attire vers le centre et les incline vers 'Hessed.

וכמ"כ [וכמו כן] כאן י"ל [יש לומר] בענין גרשון ב' גרושין אלו שמגרש את הנה"ב [הנפש הבהמית] ודוחה הרע ועי"ז הטוב שבנה"ב [שבנפש הבהמית] יתגרש ממקומו ויהי' [ויהיה] מטה כלפי חסד ואהבה לבוא לבחי' בכל לבבך בשני יצריך^{124, 125}

De même, on peut dire ici, au sujet de Guerchon, [qu'il s'agit] de ces deux expulsions : il chasse l'âme animale et repousse le mal ; par là, le bien qui se trouve dans l'âme animale sera déplacé de sa place et incliné vers 'Hessed et l'amour, afin d'atteindre le niveau de « de tout ton cœur », avec tes deux penchants ;

L'« expulsion » de Guerchon est donc double. Il chasse le mal de l'âme animale, et le bien qui se trouve dans l'âme animale est déplacé de sa place et incliné vers l'amour, afin que l'on aime D.ieu « de tout son cœur », avec ses deux penchants.

וכן מגרש ומוציא העלם האהבה שבנה"א [שבנפש האלקית] לבוא לידי גילוי כו' ואפ"ל [ואפשר לומר] פי' גרש ירחים שהוא מענין ריח והריחו ביראת ה' כמ"ש בענין אריתי מורי¹²⁶ ובענין וישלח יהושע¹²⁷ כו' ואת יריחו. ומ"ש בד"ה ראה ריח בני¹²⁸ כו':¹²⁹

De même, il chasse et fait sortir de sa dissimulation l'amour qui se trouve dans l'âme divine, afin qu'il se révèle, etc. On peut dire que le sens de geresch yerachim se rattache au terme rei'ach (parfum), [comme dans] « Il sentira (vaharicho) la crainte de Havaya », ainsi qu'il est écrit à propos de « J'ai recueilli (arisi) ma myrrhe » et de « Yehoshua envoya, etc. », [et] « Yericho » ; et ce qui est écrit dans le discours commençant par « Vois, le parfum de mon fils, etc. »

Il fait également sortir dans la révélation l'amour caché de l'âme divine. Enfin, geresch yerachim peut être rapproché de rei'ach, le parfum, qui s'écrit avec les mêmes lettres que yerach, « lune » : comme dans « Il sentira la crainte de Havaya », dans Yericho, et dans les paroles de Yits'hak : « Vois, le parfum de mon fils. »

17 קיצור. ענין יריעות נוטה שמים כיריעה. לחסות כו' כי אמילם. בטל רצונך ומתחלה צ"ל עשה רצונך רצון התחתון.

Résumé. La question des tentures : « Celui qui déploie les cieux comme une tenture. » « Pour s'abriter, etc. », « je les retrancherai ». « Annule ta volonté » ; mais il faut d'abord « Fais [de Sa volonté] ta volonté », la volonté inférieure.

Résumé de la section 4 : les tentures sont les cieux « déployés comme une tenture » ; « s'abriter... je les retrancherai » ; et « Annule ta volonté », qui doit être précédé de « Fais de Sa volonté ta volonté », la volonté inférieure.

עומדים עצי שטים עומדים מררי גרשון ויגרשהו. גרש ירחים. מי גילה רז זה מי ברא אלה והריחו ריח בני:

« Debout » : « du bois d'acacia, debout », Merari. Guerchon : « Et il le chassa. » Guèrech yerahim. « Qui a révélé ce secret », « Qui a créé ceux-ci ». « Et il flairera », « l'odeur de mon fils ».

« Debout » renvoie au « bois d'acacia, debout » de Merari. Guerchon renvoie à « et il le chassa », à guèrech yerahim, à « Qui a révélé ce secret », à « Qui a créé ceux-ci », ainsi qu'à l'odeur évoquée par « il flairera » et « l'odeur de mon fils ».

18 ה והנה זהו הכל בחי' בני גרשון שנשאו את יריעות המשכן כו'. פי' שבחי' גרשון הוא שמגרש הרע ע"י בחי' ביטול רצון שמבטלו מפני רצון העליון ב"ה כו'

5. Or, tout cela relève du niveau des fils de Guerchon, qui portaient les tentures du Michkan, etc. Autrement dit, le niveau de Guerchon consiste à chasser le mal par l'annulation de sa volonté, en l'annulant devant la volonté suprême, béni soit-Il, etc.

La section 5 résume le service de Guerchon : il chasse le mal en annulant sa volonté devant la volonté suprême, et c'est pourquoi sa famille portait les tentures.

שעי"ז הוא מגרש את הרע כו'. שממשיך עי"ז מבחי' סוכ"ע שהוא בחי' קדוש שיהי' [שיהיה] שרוי בתוך מעיו¹³⁰ כו' כנ"ל.

Car c'est ainsi qu'il chasse le mal, etc. ; par ce moyen, il attire le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), qui est le niveau du « Saint », afin qu'il réside en ses entrailles, etc., comme mentionné plus haut.

Par cette annulation, il attire la lumière qui entoure tous les mondes, le niveau du « Saint », afin que la sainteté réside en lui, comme le Talmud le dit d'une personne en les entrailles de laquelle réside un saint.

SECTION 5 • ¶19-21

Kehat : le point au centre

19 ולכך נשאו בני גרשון את יריעות המשכן שהם בחי' סובב ומקיף וכדכתיב נוטה שמים כיריעה ¹³¹ כו'.

C'est pourquoi les fils de Guerchon portaient les tentures du Michkan, qui relèvent de l'aspect qui entoure et enveloppe, comme il est écrit : « Celui qui déploie les cieux comme une tenture, etc. »

Voilà pourquoi Guerchon portait les tentures : elles sont la lumière qui entoure et enveloppe, comme les cieux déployés au-dessus du monde.

132 אבל עבודת בני קהת הוא לישא את השולחן והמנורה והארון וכפורת כו' כי עבודת הקדש עליהם ¹³² בכתף ישאו כו'.

Mais le service des fils de Kehat consistait à porter la table, la ménora, l'Arche et le couvercle de l'Arche (kaporet), etc., « car le service des choses saintes leur incombait ; ils les porteraient sur l'épaule, etc. »

Les fils de Kehat avaient une autre tâche : ils portaient sur leurs épaules les ustensiles sacrés eux-mêmes, la table, la ménora, l'Arche et son couvercle.

ופי' של קהת הוא מלשון לו יקהת עמים ¹³³ שהוא מלשון אסיפה וחיבור ¹³⁴ כו'. שעבודת הקהתי הוא לישא בכתף עבודת הקדש כו'.

Le nom de Kehat vient de l'expression « et à lui sera le rassemblement (yikhat) des peuples », qui désigne un rassemblement et une union, etc. Car le service des Kehatites consiste à porter sur l'épaule le service des choses saintes, etc.,

Le nom Kehat est lié à yikhat, « rassemblement », dans la bénédiction de Yaakov à Yehouda : ce terme évoque le rassemblement et l'union. Les Kehatites portaient les ustensiles saints sur leurs épaules.

שהם השולחן והמנורה והארון כו'. ופי' שהכלים אלו של המשכן הם מבחי' נקודה האמצעי שבתוך העיגול שהעיגול מקיף וסובב את הנקודה כו'

à savoir la table, la ménora, l'Arche, etc. Cela signifie que ces ustensiles du Michkan relèvent de l'aspect du point central situé à l'intérieur du cercle, car le cercle enveloppe et entoure le point, etc.

Ces ustensiles représentent le point au centre d'un cercle. Le cercle — les tentures — entoure le point ; les ustensiles sont le point qu'il entoure.

(שעצם המכוון הוא הנקודה ¹³⁵ וכענין ששמים הם בחי' יריעה ומקיף ואעפ"כ [ואף על פי כן] במחשבה ארץ קדמה כו' ועמ"ש ע"פ אל יתהלל חכם ¹³⁶ כו' כי אם בזאת יתהלל ^{137, 138} כו' וצדקה בארץ.

(Car l'essentiel de l'intention est le point ; de même, les cieux relèvent de l'aspect d'une tenture et d'un enveloppement, et pourtant, « dans la pensée, la terre précéda », etc. Voir aussi ce qui est écrit sur [le verset] « Que le sage ne se glorifie pas, etc., mais que celui qui se glorifie se glorifie de ceci, etc. », et « et la justice sur la terre ».

Le point central est le véritable but, comme dans le cas des cieux et de la terre : les cieux sont une « tenture » étendue au-dessus de la terre, et pourtant, dans la pensée de D.ieu, la terre est venue en premier. Les éditeurs de Kehot signalent qu'ils n'ont pas encore retrouvé le maamar de l'Alter Rebbe auquel il est fait référence ici, sur « Que le sage ne se glorifie pas ».

ועמ"ש מזה בד"ה החדש הזה לכם ^{139, 140} בפ"י א"ר [אמר רבין] יצחק לא היה צריך להתחיל את התורה אלא מהחדש הזה לכם ¹⁴¹ כו' ע"ש.

Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le maamar commençant par « Ce mois-ci sera pour vous », à propos de l'explication de « Rabbi Yits'hak a dit : La Torah aurait dû commencer uniquement par "Ce mois-ci sera pour vous", etc. » ; voir là-bas.

L'Alter Rebbe renvoie également à un maamar sur « Ce mois-ci sera pour vous », qui explique le commentaire introductif de Rachi : la Torah aurait pu commencer par cette première mitsva.

ועד"ז ענין עגולים ויושר ¹⁴² שרש היושר גבוה מהעגולים שהעגולים הם בחי' נפש והיושר הוא בחי' רוח ¹⁴³ כו' והרי העגולים הם בחי' מקיפים על היושר בחי' נוטה שמים כיריעה.

Il en va de même pour les cercles (igoulim) et la ligne (yosher) : la racine de la ligne est supérieure à celle des cercles, car les cercles relèvent de l'aspect de néfesh, tandis que la ligne relève de l'aspect de roua'h, etc. Pourtant, les cercles sont l'aspect des lumières enveloppantes qui entourent la ligne, l'aspect de « Celui qui déploie les cieux comme une tenture ».

Dans la terminologie de l'Ari zal, le même schéma est celui des « cercles et de la ligne » (igoulim et yosher). Les cercles relèvent de néfesh et la ligne de roua'h ; la racine de la ligne est supérieure, bien que les cercles l'entourent comme les cieux déployés au-dessus de la terre.

אלא שמ"מ בחי' היושר הוא כענין הנקודה שעליה סובב כל העיגול כו' וע' ברי"ח [בראשית חכמה] שער הקדושה פ"ב [פרק ב'] כענין שבת הוא בחינת נקודה ועמ"ש מענין נקודה בהיכליה בד"ה ראה אנכי^{144, 145} כו'

Toutefois, l'aspect de la ligne est semblable au point autour duquel tourne tout le cercle, etc. Voir Rechit 'Hokhma, Chaar HaKedoucha, chapitre 2, sur la notion selon laquelle Chabbat est l'aspect d'un point. Voir aussi ce qui est écrit au sujet du « point dans son palais » dans le maamar commençant par « Vois, je [place devant vous], etc. » ;

La ligne est comme le point autour duquel tourne tout le cercle. Rechit 'Hokhma qualifie Chabbat de « point », et le maamar sur « Vois, je place devant vous » traite du « point dans son palais » du Zohar.

שם ג"כ מובן שהנקודה גבוה יותר מההיכל המקיף עליה. שהנקודה היא חכמה עילאה וההיכל המלכישו הוא בינה^{146, 147} כמ"ש בזח"א [בוהר חלק א']

Là aussi, il apparaît que le point est plus élevé que le palais qui l'entoure : le point est la 'Hokhma supérieure (sagesse), et le palais qui le revêt est la Bina (compréhension), comme il est écrit dans le Zohar, partie I)

Là, il est clair que le point est plus élevé que le palais qui l'entoure : le point est la 'Hokhma supérieure, et le palais qui le revêt est la Bina, comme le dit le Zohar.

(דט"ו ע"א וד"ך ע"א) ובמק"מ [ובמקדש מלך] (שם ושם) שבחי' העיגול הם היריעות המאהילי' [המאהילים] על המשכן כדכתיב נוטה שמים כיריעה כנ"ל.

(folio 15a et folio 20a), et dans le Mikdash Melekh (là et là) : le niveau du cercle correspond aux tentures qui s'étendent en dais au-dessus du Michkan, comme il est écrit : « Celui qui déploie les cieus comme une tenture », comme mentionné plus haut.

Les passages du Zohar et le commentaire du Mikdash Melekh à leur sujet sont cités à l'appui. Le cercle correspond aux tentures qui couvrent le Michkan comme un dais, de même que les cieus sont déployés comme une tenture.

וזה היה עבודת בני גרשון כנ"ל אבל עבודת בני קהת הוא לישא כלי המשכן הנ"ל

Et telle était, comme mentionné plus haut, la tâche des fils de Guerchon. Mais la tâche des fils de Kehat consiste à porter les ustensiles du Michkan mentionnés plus haut,

Telle était la tâche de Guerchon ; les fils de Kehat portaient les ustensiles qui se trouvaient à l'intérieur du Michkan.

שהם מבחי' הנקודה האמצעי' שהעיגול סובב אותה כנ"ל. כי הארון שהי' [שהיה] בק"ק [בקדש הקדשים] הוא בחי' תורה שבו היו הלוחות מונחים כו'.

qui relèvent du niveau du point central qu'entoure le cercle, comme mentionné plus haut. Car l'Arche, qui se trouvait dans le Saint des Saints, correspond au niveau de la Torah, puisque les Tables y étaient déposées, etc.

Ces ustensiles constituent le point central ; l'Arche, qui se trouvait dans le Saint des Saints et contenait les Tables, représente la Torah.

20 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] משחרב בהמ"ק [בית המקדש] אין להקב"ה בעולמו אלא די' ¹⁴⁸ אמות של הלכה בלבד כו'. ובחי' תורה היא מבחינת הנקודה התיכונית שהעיגול סובב עליה

Et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Depuis la destruction du Temple, le Saint béni soit-Il n'a dans Son monde que les quatre coudées de la halakha, et rien d'autre, etc. » Le niveau de la Torah relève du point central autour duquel le cercle tourne,

Après la destruction du Temple, dit le Talmud, D.ieu n'a dans Son monde que « les quatre coudées de la halakha ». La Torah appartient au point central autour duquel le cercle tourne.

כי אורייתא מחכמה הוא דנפקת ^{149, 150, 151} ובחכמה שורה אור א"ס ממש בבחי' גילוי כמ"ש הוי' בחכמה car « la Torah procède de 'Hokhma », et dans 'Hokhma réside la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, sous forme de révélation, comme il est écrit : « Havaya avec 'Hokhma »,

La Torah procède de 'Hokhma, et dans 'Hokhma la Lumière infinie elle-même réside ouvertement, comme le dit le verset : « Havaya avec 'Hokhma ».

דהיינו בבחי' אור פנימי משא"כ בחי' העיגול הוא אור מקיף והעלם עדיין ותכלית המכוון הוא האור פנימי והגילוי, ועמ"ש מזה בפ' ואתחנן בד"ה ואהבת את ^{152, 153} וכן המצות מעשיות נמשכים ג"כ מהנקודה התיכונית. ¹⁵⁴

c'est-à-dire sous la forme de la lumière intérieure (Or pnimi), tandis que le niveau du cercle est celui de la lumière enveloppante (Or makif), qui demeure encore cachée ; or le but ultime est la lumière intérieure et la révélation. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la parashat Va'et'hanan, dans le discours commençant par « Et tu aimeras ». De même, les mitsvot pratiques proviennent elles aussi du point central.

Cette révélation est une lumière intérieure, tandis que le cercle reste une lumière enveloppante, encore cachée ; le but est la lumière intérieure, la révélation. Les mitsvot pratiques proviennent elles aussi du point central.

21 והנה הגם שהתורה ומצות הם נמשכים מהנקודה התיכונית כנ"ל. אעפ"כ [אף על פי כן] שרשם הוא נעלה אף מהעיגול הסובב הנקודה כנז" [כנזכר] בס"י [בספר יצירה] נעוץ תחלתן¹⁵⁵ בסופן וסופן בתחלתן¹⁵⁶ כו'.

Or, bien que la Torah et les mitsvot procèdent du point central, comme indiqué plus haut, leur racine est néanmoins plus élevée encore que le cercle qui entoure le point, comme il est dit dans le Sefer Yetsira : « Leur commencement est enchâssé dans leur fin, et leur fin dans leur commencement, etc. »

Pourtant, la racine de la Torah et des mitsvot est plus élevée encore que le cercle. Le Sefer Yetsira dit des Séfirot : « Leur commencement est enchâssé dans leur fin, et leur fin dans leur commencement. »

ופי' שתחלתן נעוץ בסופן דייקא כו'. ולכן התורה ומצות שנשפלו למטה שנתלכשו בענינים גשמיים כו' שרשם הוא נעלה מאד אף מהעיגול הסובב הנקודה כו'.

Et le sens est que leur commencement est enchâssé précisément dans leur fin, etc. C'est pourquoi la Torah et les mitsvot, qui sont descendues ici-bas en s'enveloppant dans des réalités matérielles, etc., ont une racine très élevée, supérieure même au cercle qui entoure le point, etc.

La fin la plus basse est liée au commencement le plus élevé. Ainsi, la Torah et les mitsvot, qui sont descendues jusque dans les réalités matérielles, ont une racine très élevée, supérieure même au cercle englobant.

כי נעוץ סופן דייקא בתחלתן כו'. ופי' כי תומ"צ [תורה ומצות] שרשם מהנקודה התיכונית כו' ושורש הנקודה כו'

Car leur fin est enchâssée précisément dans leur commencement, etc. Et le sens est que la Torah et les mitsvot ont leur racine dans le point central, etc., et que la racine du point, etc.,

Leur fin est enchâssée dans leur commencement : la Torah et les mitsvot procèdent du point central, et la racine de ce point est supérieure au cercle, comme l'explique la partie suivante.

הוא נעלה מהעיגול כו' כי העיקר הוא הנקודה והעיגול הוא רק להיות סובב ומקיף להנקודה. est plus élevée que le cercle, etc., car l'essentiel est le point, tandis que le cercle n'existe que pour entourer et englober le point.

Le point est l'essentiel, et le cercle n'existe que pour l'entourer. La racine du point est donc plus élevée que le cercle.

וכדכתיב כי גאה גאה ¹⁵⁷ כו' כנז' [כנזכר] במ"א (שקמיה כל המקיפים כלא נחשבים בשוה כמו הפנימית כו' ע"ש).

Comme il est écrit : « Car Il s'est élevé, Il s'est élevé, etc. », ainsi qu'il est expliqué ailleurs (devant Lui, tous les [flux] englobants sont considérés comme rien, au même titre que le [flux] intérieur, etc. ; voir là-bas).

« Car Il s'est élevé, Il s'est élevé » signifie que devant D.ieu, tous les flux englobants ne comptent pour rien, au même titre que le flux intérieur. Le cercle n'a donc pas d'avantage véritable sur le point.

וזהו שמברכים קודם עשיית כל מצוה כו'. אשר קדשנו במצותיו כו' ופ"י שע"י עסק התורה שמחכמה נפקת וע"י המצות מעשיות

C'est là le sens de la bénédiction récitée avant l'accomplissement de chaque mitsva, etc. : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements, etc. » Le sens est que, par l'étude de la Torah, qui « procède de 'Hokhma », et par les mitsvot pratiques,

Cela explique la bénédiction récitée avant chaque mitsva : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements. » L'étude de la Torah, qui procède de 'Hokhma, et les mitsvot pratiques sont les moyens de cette sanctification.

שהם נעלים מתורה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] גדול התלמוד שמביא ¹⁵⁸ לידי מעשה כו' יכול להמשיך בח"י קדש שיהיה שרוי בתוך מעיו כו'

qui sont plus élevées que la Torah, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Grande est l'étude, car elle conduit à l'action, etc. », on peut faire descendre le niveau de sainteté (kodesh), afin qu'il réside dans ses entrailles, etc. ;

Les mitsvot pratiques sont même plus élevées que l'étude, puisque le Talmud dit que l'étude est grande parce qu'elle conduit à l'action. Par elles, l'homme fait descendre la sainteté afin qu'elle réside en lui.

דהיינו בבחינת אור פנימי שרמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם נמשכים מרצונו ית' ונשפלו למטה שנתלבשו בדברים גשמיים. כמו ציצית ותפילין כו'. אך סוף מעשה דייקא הוא נעוץ בתחלה.

c'est-à-dire au niveau de la lumière intérieure : les 248 commandements positifs procèdent de Sa volonté, béni soit-Il, et sont descendus ici-bas en s'enveloppant dans des réalités matérielles, telles que les tsitsit et les téfilines, etc. Mais c'est précisément « la fin de l'action » qui est enchâssée dans le commencement.

Cette sainteté se manifeste sous la forme d'une lumière intérieure : les 248 commandements positifs procèdent de la volonté de D.ieu et s'enveloppent dans des réalités matérielles, telles que les tsitsit et les téfilines. C'est précisément parce qu'ils sont « la fin de l'action » qu'ils sont enchâssés dans le commencement le plus élevé.

SECTION 6 • ¶22-24

Chabbat : changer son goût

22 וזהו אשר קדשנו כו' שע"י עסק התורה וקיום המצות מעשיות יכול להמשיך מבחי' קדש שיהיה שרוי בתוך מעיו כנ"ל.

Et telle est [la signification de] « Qui nous a sanctifiés, etc. » : par l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot pratiques, on peut attirer depuis le niveau de la sainteté (kodesh), afin qu'elle réside dans ses entrailles, comme indiqué plus haut.

Telle est la signification de la bénédiction « Qui nous a sanctifiés » : par l'étude de la Torah et les mitsvot pratiques, l'homme attire la sainteté (kodesh), afin qu'elle réside en lui.

וזהו מ"ש לדוד בשנותו את טעמו¹⁵⁹ לפני אבימלך פי' מל"ך הוא בחי' מדת מלכותו ית' שמחיה את כל עולמים.

Et c'est ce qui est écrit : « De David, lorsqu'il changea son goût devant Avimelekh. » Le sens est le suivant : Melekh (roi) désigne le niveau de l'attribut de Sa souveraineté (Mal'hout), béni soit-Il, qui donne la vie à tous les mondes,

Le psaume 34 porte en titre : « De David, lorsqu'il changea son goût devant Avimelekh. » L'Admour Hazaken interprète ce nom comme un enseignement : Melekh, « roi », désigne la Mal'hout de D.ieu, Sa souveraineté, qui donne la vie à tous les mondes.

כדכתיב מלכותך מלכות כל עולמים^{161, 160} כו'. ואבי מלך הוא בחי' סוכ"ע¹⁶² (שהוא בחי' רצונו ית' כנ"ל) בשנותו את טעמו כו'. פי' שזהו ההפרש בין ו' ימי המעשה לשבת.

comme il est écrit : « Ta royauté est une royauté sur tous les mondes, etc. » Et Avi Melekh (« père du roi ») désigne le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) — qui est le niveau de Sa volonté, béni soit-Il, comme indiqué plus haut. « Lorsqu'il changea son goût, etc. » signifie que telle est la différence entre les six jours ouvrables et Chabbat.

Avi Melekh, « père du roi », est la source de la Mal'hout : la lumière qui entoure tous les mondes, la volonté de D.ieu. « Changer son goût » devant cette source exprime la différence entre les six jours ouvrables et Chabbat.

שבוי"ו ימי המעשה העבודה הוא רק לאכפיא את רצונו בלבד. ובשבת הוא בחי' ביטול רצון לגמרי שאין לו רצון אחר כלל.

Car, pendant les six jours ouvrables, le service consiste seulement à soumettre (le'achfaya) sa volonté, tandis que Chabbat est le niveau de l'annulation complète de la volonté, si bien qu'on n'a aucune autre volonté.

En semaine, le service consiste seulement à soumettre sa volonté ; à Chabbat, il s'agit de l'annuler complètement, de sorte qu'il ne subsiste aucune autre volonté.

וזהו בשנותו את טעמו שהוא בחי' ביטול רצון לגמרי שמהפך את הרצון שהיה לו כו' שיהיה רק להי' לבדו.

Et telle est [la signification de] «lorsqu'il changea son goût» : c'est le niveau de l'annulation complète de la volonté, par laquelle il renverse la volonté qu'il avait, etc., afin qu'elle soit uniquement pour D.ieu.

«Changer son goût» désigne cette annulation complète : l'homme renverse la volonté qu'il avait, afin qu'elle soit uniquement pour D.ieu.

וזהו בחי' שבת שמגיעים לבחי' התהפכות הרצון לגמרי. (שהוא בחי' ביטול רצון) וזהו בשנותו את טעמו ששינה טעמו ממש.

Et tel est le niveau de Chabbat : on parvient au niveau d'une transformation complète de la volonté (qui est le niveau de l'annulation de la volonté). Et telle est la signification de «lorsqu'il changea son goût» : il a véritablement changé son goût.

À Chabbat, on parvient à une transformation complète de la volonté. C'est pourquoi le texte souligne qu'il «changea son goût» : le goût lui-même, ce dont l'homme tire plaisir, est changé.

משא"כ בימות החול שהוא רק בחי' אתכפייא כו' ולא בחי' אתהפכא (והנה הכוונה כאן דבחי' בשנותו את טעמו זהו בחי' קהת ע"י כי בחכמה אתברירו אכן במדרש רבה)

À la différence des jours de semaine, où il ne s'agit que du niveau de la soumission (itkafya), etc., et non de celui de la transformation (it'hap'ha). (Or, l'intention ici est que le niveau de «lorsqu'il changea son goût» est celui de Kehas, par le principe selon lequel «par la 'Hokhma, ils sont affinés». Cependant, dans le Midrash Rabba...)

En semaine, il n'y a que soumission (itkafya), et non transformation (it'hap'ha). Une parenthèse précise qu'ici, «changer son goût» relève de Kehas, puisque «par la 'Hokhma, ils sont affinés», tandis que le Midrash rattache cela à Gershon.

(פ' במדבר פ"ג [פרק ג'] דרש"ו ע"ב) פ"י גרשון שהוא חזק כשן כו' והיינו ענין בשנותו את טעמו ויגרשהו כו'

(Parachat Bamidbar, chapitre 3, folio 215b) Gershon est expliqué comme étant « fort comme une dent (shen) », etc. C'est là le sens de « lorsqu'il changea (beshanos) son goût... et qu'il le chassa (vayegarshehou), etc. »

Le Midrash explique le nom Gershon par « fort comme une dent (shen) ». Cela relie beshanos, « lorsqu'il changea », à shen, et vayegarshehou, « il le chassa », à Gershon.

שבחי בשנותו הוא ג"כ מענין שן וכמ"ש ע"פ ולכן שנים מחלב¹⁶³ שהוא בירור המדות כו' וזהו ויגרשהו לגרש הרע כו' ובחי קהת פ"י שם מענין אם קהה הכרזל

car le niveau de « lorsqu'il changea (beshanos) » relève également du terme shen (« dent »), comme il est écrit [à propos du verset] : « et des dents blanches de lait », ce qui désigne le raffinement des attributs émotionnels (midot), etc. Et c'est là « il le chassa » : chasser le mal, etc. Quant au niveau de Kehat, il est expliqué là à partir du terme « si le fer s'émousse (kehah) »,

Beshanos est composé des mêmes lettres que shen, « dent », comme dans « et des dents blanches de lait », expression qui désigne le raffinement des émotions ; « il le chassa » signifie chasser le mal. Le même Midrach explique Kehat à partir de kehah, « émoussé », dans « si le fer s'émousse ».

והיינו כמ"ש [כמה שכתוב שם] והוא לא פנים קלקל¹⁶⁴ וכלוים כתיב ועבד הלוי הוא¹⁶⁵ שממשיך בחי הוא דא עתיקא¹⁶⁶ מההעלם אל הגילוי להיות יאר ה' פניו כו'

et cela correspond à ce qui est écrit là : « et Lui ne [montre] pas de visage, car [ils] ont détérioré ». Au sujet des Lévites, il est écrit : « Et le Lévite, lui (hou), accomplira le service » : car il fait descendre le niveau de « Lui (hou) : c'est Atika (l'Ancien) » de la dissimulation à la révélation, afin que s'accomplisse : « Que Havaya fasse briller Son visage, etc. »

Le verset se poursuit ainsi : « et Lui ne [montre] pas de visage, car [ils] ont détérioré ». À propos des Lévites, il est dit : « Et le Lévite, lui (hou), accomplira le service » ; le Zohar interprète hou comme désignant Atika, l'« Ancien » caché, que les Lévites font passer de la dissimulation à la révélation, afin que « Havaya fasse briller Son visage ».

והיינו ע"י שנשא הארון פנים בפנים¹⁶⁷ וכמ"ש מזה בד"ה ואהיה אצלו אמון¹⁶⁸ ולכן ע"י הם מתקנים בחי

Et cela se fait en portant l'Arche face à face, comme il est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « J'étais auprès de Lui, nourrisson (amon) ». C'est pourquoi, par là, ils rectifient le niveau de

Cela se fait en portant l'Arche « face à face ». Par là, les fils de Kehat réparent l'état où « Lui ne montre pas de visage ».

והוא לא פנים דפ"י ברבות בקהלת כשהקב"ה אינו מסביר פנים לדור מחמת קלקול מעשים רעים שיש בדור כו' (ע"ש על פסוק זה בדף קי"א ע"ב).

« et Lui ne [montre] pas de visage », expression que le Midrach Rabbah sur Kohélet explique ainsi : lorsque le Saint béni soit-Il ne montre pas un visage accueillant à la génération, à cause de la corruption des mauvaises actions qui s'y trouvent, etc. (voir là-bas, à propos de ce verset, au folio 111b).

Le Midrach Rabbah sur Kohélet explique « Lui ne montre pas de visage » comme désignant le moment où D.ieu ne montre pas un visage accueillant à la génération, à cause de ses actes corrompus.

והעצה לזה וחיילים יגבר¹⁶⁹ בחי' תשובה שהוא ענין בחילא יתיר, והנה תשובה היא החזרת פנים בפנים והיינו ענין בני קהת נושאי הארון פא"פ [פנים אל פנים] כו'

Et le remède à cela est : « qu'il redouble d'efforts (vachayalim yegaber) », le niveau de la techouva (retour), qui consiste à agir « avec une force accrue (bechayla yatir) ». Or, la techouva consiste à rétablir le face-à-face ; c'est là le sens des fils de Kehat, qui portent l'Arche face à face, etc.

Le remède est « qu'il redouble d'efforts » : la techouva, qui est qualifiée de service « avec une force accrue » (bechayla yatir). La techouva rétablit le face-à-face ; tel est le sens des fils de Kehat portant l'Arche face à face.

ועמ"ש בענין מחיצה של ברזל בדי"ה ועשית ציץ¹⁷⁰ וענין שבירת המחיצה ע"י הרהורי תשובה ומשם יובן הענין הנ"ל.^{171, 172, 173}

Et voyez ce qui est écrit au sujet de la cloison de fer dans le discours commençant par « Tu feras une plaque frontale (tsits) », ainsi que sur le brisement de la cloison par les pensées de techouva ; on comprendra de là le sujet évoqué plus haut.

Le maamar sur « Tu feras une plaque frontale » explique la « cloison de fer » qui sépare Israël de D.ieu et la manière dont les pensées de techouva la brisent ; on comprendra ce sujet à partir de là.

23 ובוז' יובן מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] עשה רצונו כרצונך^{174, 175} כו' בטל רצונך מפני רצונו כו' פי' כו' ימי המעשה הוא רק בחי' עשה רצונו כרצונך כו'

On comprendra ainsi l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Fais que Sa volonté soit comme ta volonté, etc. ; annule ta volonté devant Sa volonté, etc. » Cela signifie que, pendant les six jours ouvrables, il n'y a que le niveau de « Fais que Sa volonté soit comme ta volonté, etc. »,

Cela explique les deux propositions de la Michna : pendant les six jours ouvrables, on n'atteint que « Fais que Sa volonté soit comme ta volonté ».

שהוא רק בחי' אתכפיא כו' ובשבת הוא בחי' בטל רצונך כו' שהוא בחי' אתהפכא כו'

qui n'est que le niveau de la soumission (itkafya), etc. ; et, pendant Chabbat, il y a le niveau de « Annule ta volonté, etc. », qui est celui de la transformation (it'hap'ha), etc.,

C'est cela, la soumission (itkafya). Pendant Chabbat, on atteint « Annule ta volonté », qui correspond à la transformation (it'hap'ha).

כנ"ל שזהו שאומרים לדוד בשנותו את טעמו כו' בשבת וכדכתיב טעמו וראו כי טוב ה' כו' בה' תתהלל נפשי^{176, 177} כו'.

comme indiqué précédemment ; c'est pourquoi l'on dit, à propos de David, « lorsqu'il changea son goût, etc. », le Chabbat ; et comme il est écrit : « Goûtez et voyez que Havaya est bon, etc. », [et] « En Havaya mon âme se glorifiera, etc. »

C'est pourquoi le psaume 34, « De David, lorsqu'il changea son goût », est récité le Chabbat, avec ses versets : « Goûtez et voyez que Havaya est bon » et « En Havaya mon âme se glorifiera ».

24 וזהו מ"ש ורעה אמונה^{178, 179} כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ישראל מפרנסין¹⁸⁰ לאביהם שבשמים

כו' וכ"ז [וכל זה] נמשך הכל לכנס"י [לכנסת ישראל] מאהרן כהנא רבא שהוא בחי' אהבה רבה כו' שהוא

המשפיע בחי' אהבה בכנ"י [בכנסת ישראל] והוא האהבה המסותרת שבכאוי"א [שבכל אחד ואחד] מישראל.

Et c'est ce qui est écrit : « Nourris la foi » (re'eh emounah), comme l'ont enseigné nos Sages, de mémoire bénie : « Israël nourrit leur Père dans les cieux, etc. » Tout cela est entièrement attiré vers la Communauté d'Israël (Knesset Israël) depuis Aharon, le grand prêtre (Kahana Rabba), qui représente le niveau du grand amour (ahava rabba), etc. Car c'est lui qui transmet le niveau de l'amour à la Communauté d'Israël ; et c'est cet amour caché qui se trouve en chacun des enfants d'Israël.

« Nourris la foi » se comprend à la lumière de l'enseignement du Zohar selon lequel Israël « nourrit leur Père dans les cieux ». Tout cela vient à la Communauté d'Israël depuis Aharon, le grand prêtre, qui incarne le « grand amour » (ahava rabba) et transmet l'amour à Israël ; c'est l'amour caché qui se trouve en chaque Juif.

SECTION 7 • 125

Le dénombrement et les quarante-deux étapes

25 וז"ש [וזהו שכתוב] נשא את ראש בני גרשון גם הם¹⁸¹ שבבני קהת ובני גרשון נאמר נשיאת ראש ולא בבני

מררי כמ"ש במדרש כי

Et c'est le sens de ce qui est écrit : « Élève la tête des fils de Guerchon, eux aussi » : car l'expression « élévation de la tête » est employée à propos des fils de Kehat et des fils de Guerchon, mais non à propos des fils de Merari, comme le rapporte le Midrach. Car

Cela explique les mots « eux aussi » dans le verset concernant Guerchon : l'expression « élévation de la tête » est employée à propos des fils de Kehat et des fils de Guerchon, mais non à propos des fils de Merari, comme le relève le Midrach.

הנה כתיב ונתתי לך מהלכים בין העומדים¹⁸² פי מהלכים בי בחי הילוך. האי ע"י רעו"ד [רעותא דליבא] מלמטה למעלה וזהו ענין בני גרשון.

voici ce qui est écrit : « Je te donnerai des marcheurs parmi ceux qui se tiennent debout. » Le sens est que « marcheurs » désigne deux formes de marche. La première passe par le désir du cœur (re'outa deliba), de bas en haut ; tel est le sujet des fils de Guerchon.

En effet, l'expression « des marcheurs parmi ceux qui se tiennent debout » implique deux formes de marche. La première va de bas en haut, par le désir du cœur (re'outa deliba), et concerne les fils de Guerchon.

הב' ע"י תורה ומצות מלמעלה למטה וכמ"ש בת"א [בתורה אור] פי וישב בד"ה ונתתי לך מהלכים כו'

La seconde passe par la Torah et les mitsvot, de haut en bas (comme il est écrit dans Torah Ohr, Parachat Vayéchev, dans le discours commençant par « Je te donnerai des marcheurs, etc. ») ;

La seconde va de haut en bas, par la Torah et les mitsvot, comme l'explique le maamar de Torah Ohr sur ce verset.

והילוך זה הב' זהו ע"י בני קהת ע"כ נאמר בשניהם נשיאת ראש אשר נשיאת ראש

et cette seconde forme de marche relève des fils de Kehat. C'est pourquoi l'« élévation de la tête » est mentionnée à propos des deux ; car l'« élévation de la tête »

Cette seconde forme de marche relève des fils de Kehat. Les deux familles « marchent » ; l'« élévation de la tête » est donc mentionnée à propos de toutes deux.

זהו ענין רוממות קרן בחי' מהלכים ובחי' מהלכים צ"ל בין העומדים בחי' עצי שטים עומדים דבני מררי
ע"כ לא נאמר בהם נשיאת ראש כו'

est le fait d'élever la corne (romemout keren), le niveau des « marcheurs ». Or le niveau des « marcheurs » doit se trouver « parmi ceux qui se tiennent debout » : le niveau des « bois d'acacia debout », des fils de Merari. C'est pourquoi l'« élévation de la tête » n'est pas mentionnée à leur propos, etc.

L'« élévation de la tête » signifie être élevé, dans la « marche » qui s'élève. Mais les marcheurs ont besoin de ceux qui se tiennent debout : les planches dressées de Merari constituent la base fixe ; c'est pourquoi l'« élévation de la tête » n'est pas mentionnée à leur propos.

וזהו בחי' מ"ב מסעות שנסעו הלוים עם המשכן במדבר כו' שהוא הכל בחי' עליות כו'

Et cela correspond au niveau des quarante-deux étapes que les Lévites parcoururent avec le Michkan dans le désert, etc. ; elles relèvent toutes du niveau des élévations, etc.

Les quarante-deux étapes que les Lévites parcoururent avec le Michkan dans le désert étaient toutes des élévations.

(שכל נסיעה הוא בחי' עליי' [עלייה]) שהם מ"ב עליות כו' שהוא שם מ"ב שבאנא בכח כו'.

(car chaque départ constitue un niveau d'élévation) : elles sont quarante-deux élévations, etc., correspondant au Nom de quarante-deux [lettres] qui se trouve dans « Ana BeKoach », etc.

Chaque départ est une élévation ; les quarante-deux étapes correspondent donc aux quarante-deux élévations du Nom de quarante-deux lettres dans la prière Ana BeKoach.

ופי' שבמקום שחנו הקימו את המשכן. וכשנסעו הורידו אותו והעלו אותו לבחי' נעלה. וזה היה המ"ב עליות של מ"ב מסעות כו'

Le sens est qu'à l'endroit où ils campaient, ils dressaient le Michkan ; lorsqu'ils partaient, ils le démontraient et l'élevaient à un niveau supérieur. Telles étaient les quarante-deux élévations des quarante-deux étapes, etc.

À chaque halte, ils dressaient le Michkan ; lorsqu'ils reprenaient la route, ils le démontraient et l'élevaient à un niveau supérieur. Telles étaient les quarante-deux élévations.

וכל המ"ב מסעות היה הכל במדבר כנ"ל שאף עולמות העליונים נק' בחי' מדבר שהוא בחי' שממה בחי' דומם ממש נגד הקב"ה כו' כנ"ל.

Et les quarante-deux étapes se déroulèrent toutes dans le désert, comme indiqué plus haut, car même les mondes supérieurs sont qualifiés de niveau de désert : un niveau de désolation, celui de l'inanimé au sens propre, en comparaison avec le Saint béni soit-Il, etc., comme indiqué plus haut.

Toutes les étapes se déroulèrent dans le désert, car même les mondes supérieurs sont un « désert » devant D.ieu : désolés et inanimés, ils ne sont rien en comparaison de Lui.

וזה היה מ"ב מסעות של המשכן שנשאו אותו הלוים במדבר כו'. שהם מ"ב עליות הכל בכחי' מדבר כנ"ל. שאף העולמות העליונים נק' לגביה בחי' מדבר וד"ל [ודי למבין].

Telles furent les quarante-deux étapes du Michkan, que les Lévites transportèrent dans le désert, etc. : elles correspondent à quarante-deux ascensions, toutes au niveau du désert, comme indiqué plus haut, car même les mondes supérieurs sont qualifiés, par rapport à Lui, de niveau de désert. Cela suffit à qui comprend.

Les quarante-deux ascensions ont donc toutes lieu dans le « désert », puisque même les mondes les plus élevés sont un désert par rapport à D.ieu.

(פ"י שבחי' ו' ימי המעשה הוא בחינת הנסיעה של המשכן שהורידו אותו כו' שעולים בעילוי אחר עילוי כו' ושבת הוא בחינת החני' [החניה] שהקימו כו' שעלו במדרגה א' נעלה וחנו שם ופרשו שם היריעות דמשכן ועד"ז היה כל המ"ב מסעות).

(Cela signifie que le niveau des six jours ouvrables correspond au déplacement du Michkan, lorsqu'on le démontait, etc., car ils s'élèvent d'un degré à l'autre, etc. ; et Chabbat correspond au campement, lorsqu'on le dressait, etc., car ils accédaient à un niveau supérieur, y campaient et y déployaient les tentures du Michkan. Ainsi se déroulèrent les quarante-deux étapes.)

Les six jours ouvrables correspondent au déplacement : on démonte le Michkan et on le transporte toujours plus haut. Chabbat correspond au campement : on le dresse à un niveau supérieur et l'on déploie ses tentures. Les quarante-deux étapes suivirent toutes ce modèle.

והנה כ"ז [כל זה] הוא ביד איתמר בן אהרן¹⁸³ הכהן וגו'. ופ"י איתמר הוא בחי' צירופי אותיות התורה.

Or, tout cela est « sous la responsabilité d'Itamar, fils d'Aaron le prêtre, etc. » Le sens d'Itamar est le niveau des combinaisons des lettres de la Torah.

Tout cela était « sous la responsabilité d'Itamar, fils d'Aaron le prêtre », qui dirigeait le travail des Lévites. Itamar représente les combinaisons des lettres de la Torah.

שאיִתמר הוא מלשון אִית מר שבגמרא שהוא לשון דבר הנלמד מאליו¹⁸⁴ כו' (כל"א עש איז גילערינט גיווארין. שהוא לשון איתמר שנלמד ממילא) והוא כמ"ש ואשים דברי בפ"ך¹⁸⁵ וגו'

Car le mot Itamar est apparenté à l'expression itmar du Talmud, qui désigne une chose qui s'apprend d'elle-même, etc. (en yiddish : « es iz gelernt gevoren », « cela a été appris » ; telle est l'idée d'itmar : cela s'apprend de soi-même). C'est ce qui est écrit : « J'ai placé Mes paroles dans ta bouche, etc. »,

Dans le Talmud, itmar (« il a été dit ») introduit un enseignement. L'Admour Hazakène l'interprète comme désignant une chose qui vient d'elle-même, selon l'expression yiddish « es iz gelernt gevoren », « cela a été appris ». C'est le sens de « J'ai placé Mes paroles dans ta bouche ».

ודברי אשר שמת בפ"ך^{186, 187} וגו'. שהוא דבר ה' המלוכש בהלכה שמדבר בפיו כו' (וכנ"ז [וכנזכר] במ"א ע"ש).

[et] « et Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche, etc. » : car il s'agit de la parole de D.ieu revêtue dans la halakha, qu'il prononce de sa bouche, etc. (comme il est mentionné ailleurs ; voir là-bas).

Il s'agit de la parole de D.ieu revêtue dans la halakha, qui s'exprime par la bouche de celui qui étudie, comme dans « Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche ».

וזהו בחי' איתמ"ר שהכל ביד איתמ"ר כנ"ל. ועיין מענין איתמר במא"א [במאורי אור] אות א' סעיף ק"מ:

Tel est le niveau d'Itamar, car tout est « sous la responsabilité d'Itamar », comme indiqué plus haut. Voir aussi, au sujet d'Itamar, Me'orei Or, lettre alef, section 140.

Ainsi, tout le service des Lévites — les déplacements et les campements — est « sous la responsabilité d'Itamar », la parole de D.ieu qui s'exprime d'elle-même dans les paroles de Torah. Me'orei Or est cité pour davantage d'explications sur Itamar.

DANS LA AVODA

D'abord, «fais de Sa volonté ta volonté» : un service régulier et ordonné, fondé sur la compréhension, «de toute ton âme», qui monte et descend selon la contemplation de chacun dans la prière et qu'il faut préserver de la séparation causée par le péché. Ensuite, «annule ta volonté devant Sa volonté», aussi bien en se détournant du mal qu'en faisant le bien ; cela chasse le mal et peut changer la nature même de la personne. Étudiez la Torah et accomplissez les mitsvot pratiques, qui font pénétrer la sainteté en l'homme ; et, le Chabbat, cherchez à aller au-delà de la soumission de la volonté, jusqu'à sa transformation, de sorte que votre «goût» même soit changé.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar insiste-t-il sur le fait que le Michkan et les Lévites doivent exister à chaque génération, et à quoi chacun d'eux correspond-il en l'homme ?
2. Comment l'analogie de la volonté de l'âme, qui peut envoyer un pied dans le feu, explique-t-elle la différence entre la lumière qui remplit tous les mondes et celle qui les entoure ?
3. Pourquoi «fais de Sa volonté ta volonté» doit-il précéder «annule ta volonté», et comment l'ordre d'installation du Michkan, avec d'abord les planches de Merari, l'illustre-t-il ?
4. En quel sens le point est-il plus élevé que le cercle qui l'entoure, et comment cela explique-t-il que les mitsvot pratiques, revêtues d'objets matériels, aient la racine la plus élevée ?
5. Quelle est la différence entre soumettre et transformer sa volonté, et pourquoi la seconde démarche est-elle associée à Chabbat ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 D.ieu demande à Moché de recenser les fils de Guerchon, « eux aussi », après les fils de Kehat. Le verset d'ouverture du maamar.

Numbers 4:22 כ"ב:22

נִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁכַּחֲתָם:

«Fais aussi le dénombrement des fils de Guerchon, selon les maisons de leurs pères, selon leurs familles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 ונשאו את יריעות המשכן ואת אהל מועד

Les fils de Guerchon portent les tentures du Michkan et de la Tente d'assignation. Le maamar interprétera les tentures comme la lumière qui entoure tous les mondes.

Numbers 4:25 כ"ה:25

וְנִשְׂאוּ אֶת־יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד מִכְסֵּהוּ וּמִכְסֵּה הַתַּחֲשׁ אֲשֶׁר־עָלָיו מִלְּמַעְלָה וְאֶת־מִסְךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

Ils transporteront les tentures du Tabernacle, la Tente d'assignation, sa couverture et la couverture de peaux de phoque qui est au-dessus, ainsi que le rideau de l'entrée de la Tente d'assignation ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 התורה היא נצחית

Au chapitre 17, l'Admour Hazaken demande comment la Torah peut dire que l'amour de D.ieu dans le cœur est «très proche», puisque l'expérience semble contredire cette affirmation ; il note entre crochets que «la Torah est éternelle» et que ses paroles doivent donc s'appliquer à chacun.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים י"ז:ב'17: Tanya, Likkutei Amarim
דְּלִכְאוּרָה, הוּא - "בְּלִבְכֶּךָ" - נִגְדַּת הַחוּשׁ שֶׁלֵּנוּ [וְהַתּוֹרָה הִיא נִצְחִית],
שָׂאִין קְרוֹב מְאֹד הַדָּבָר לְהַפְךָ לְבוֹ מִתְּאוֹת עוֹלָם הִנֵּה לְאַהֲבַת ה' בְּאַמֶּת,
וְכֵמוּ שֶׁכְּתוּב בְּגִמְרָא: "אִטּוּ יִרְאַה מִילְתָּא זוּטְרִיתִי הִיא"? וְכָל שֶׁכֵּן
אַהֲבָה. וְגַם אִמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ לְכַרְכָּה דְּ"צַדִּיקִים - דּוֹקָא - לְכֶם
בְּרִשּׁוֹתֵם".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פ"ז קו"א ס"ה. לקו"ש ח"ה ע' 241 הערה 14. ח"י"ג ע' 39 הערה 3.

- 4 ונתתי משכני בתוכם

Dans Be'houkotai, D.ieu promet d'établir Son Michkan au milieu d'Israël. Ce verset est cité pour montrer que le Michkan se trouve parmi le peuple lui-même.

Leviticus 26:11 י"א:26

וְנָתַתִּי מִשְׁכְּנִי בְּתוֹכְכֶם וְלֹא־תִגְעַל נַפְשִׁי אֶתְכֶם:

And I will set My tabernacle among you, and My soul shall not abhor you.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ו"קרא כו, יא.

- 5 וישכנתי בתוכם

« Faites-Moi un Sanctuaire, et Je résiderai en eux. » Le pluriel « en eux » est interprété comme signifiant que D.ieu réside en chaque personne.

Exodus 25:8 ח"ח:25

וַעֲשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשִׁכְנֹתִי בְּתוֹכְכֶם:

Qu'ils me fassent un sanctuaire, afin que j'habite parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כה, ח.

- 6 בתוכו לא נאמר

La note de Kehot précise que la source de cette affirmation avait déjà été donnée plus haut dans Likkutei Torah, p. 20b, où elle apparaît pour la première fois.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל (כ, ב).

- 7 את השמים ואת הארץ אני מלא

« Ne remplis-Je pas les cieux et la terre ? dit Havaya. » Ici, D.ieu Lui-même remplit tout ; le maamar identifiera cela à la lumière qui entoure tous les mondes.

Jeremiah 23:24 כ"ד:23

אִם־יִסְתֵּר אִישׁ בְּמַסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻמֵּי ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מִלֵּא נְאֻמֵּי ה'.

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י כג, כד.

- 8 מלא כל הארץ כבודו

Les séraphins proclament que toute la terre est remplie de Sa gloire. Seule Sa « gloire » remplit la terre, ce que le maamar identifie à la lumière qui remplit tous les mondes.

Isaiah 6:3 ג'3:6

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מִלֵּא כָּל־הָאָרֶץ
כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ו, ג. ראה דרך מצותיך קמו, ב.

9 בד"ה אני לדודי

Ce maamar sur «Je suis à mon bien-aimé et mon bien-aimé est à moi» commence par la rose et ses treize pétales, qui représentent les Treize Attributs de Miséricorde, source de la techouva révélée au mois d'Eloul.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' ראה לג, א ואילך.

10 ובד"ה למען תזכרו

Ce maamar sur la mitsva des tsitsit s'ouvre sur la Communauté d'Israël comme épouse et le Saint béni soit-Il comme époux.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן מד, ג.

11 ובד"ה ויקח קרח

Ce maamar demande pourquoi Kora'h, dans son différend au sujet de la prêtrise d'Aharon, contesta aussi Moché à propos du talit entièrement en laine bleue et de ses tsitsit.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן נב, א.

12 ובד"ה ההפרש בין יו"ט ונס דפסח

La révélation issue de la lumière qui remplit tous les mondes s'y produit par degrés, étape après étape, tandis que le miracle de Pessa'h fut une révélation de la lumière qui entoure tous les mondes, laquelle n'est pas divisée et brille pour tous à la fois; ainsi, la plaie des premiers-nés et la révélation de la sainteté à Israël eurent lieu simultanément.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' צו טז, א.

13 מבשרי אחזה אלוה

Job dit que de sa propre chair il contempera D.ieu. La 'Hassidout y voit une méthode : à partir du rapport de l'âme au corps, on comprend le rapport de D.ieu aux mondes.

איוב י"ט:כ"ו Job 19:26

ואחר עורי נקפוזאת ומבשרי אחזה אלוה:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ איוב יט, כו.

14 ועמ"ש מזה בתו"א . . בד"ה והבדילה הפרוכת

Ce maamar sur «Le rideau séparera» s'ouvre sur l'enseignement de l'Etz Chaim selon lequel il existe une cloison (parsa), ainsi que sur les treize rideaux du Second Temple mentionnés dans le Talmud, qui servaient à préserver la pudeur.

LA NOTE DE KEHOT

יב ג ואילך. וראה באוה"ת נשא עי רמג.

15 פ' שלח סד"ה ואם האכל יאכל

La note indique la fin du maamar sur Chela'h auquel l'Admour Hazaken renvoie pour approfondir la question du rejet des déchets vers l'extérieur.

LA NOTE DE KEHOT

מב, ד.

16 ולכבודי בראתיו

« Tous ceux qui sont appelés par Mon Nom, que J'ai créés pour Ma gloire, que J'ai formés et que J'ai aussi faits. » Ses trois verbes correspondent aux trois mondes de Béria, Yet-sira et Assiya.

ישעיהו מ"ג:ז:7 Isaiah 43:7

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אהי עשיתיו:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מג, ז.

17 בד"ה ונקדשתי בתוך בניי

Ce maamar s'ouvre sur les trois groupes d'anges qui disent «Saint» une, deux et trois fois, et explique que «saint» signifie «séparé». Le texte le cite à propos des trois mondes correspondant à la pensée, à la parole et à l'action.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' אמור לא, א.

18 ונקדשתי בתוך בניי

« Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël. » C'est le verset d'ouverture du maamar Emor auquel le texte fait référence.

ויקרא כ"ב:ל"ב:32 Leviticus 22:32

ולא תחללו את שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 חג"ת מקננין ביצירה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז ת"ו.

20 חג"ת מקננין ביצירה

Le Tikkunei Zohar enseigne que le pilier central, qui comprend six Séfirot, « réside » en Metatron, c'est-à-dire dans Yetsira. C'est pourquoi Yetsira correspond au torse, siège des émotions.

Tikkunei Zohar 23a תקוני זוהר כ"ג א

21 ועתה יגדל נא

La prière de Moché après l'épisode des explorateurs : « Et maintenant, je Te prie, que la puissance de mon Seigneur

soit grande. » Ce sont les premiers mots du maamar cité au sujet des deux types d'amour.

Numbers 14:17: כמדבר יידי: יידי

ועתה יגדל־נא כח אֲדֹנִי כְּאִשֶּׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 בכל נפשך ובכל מאדך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » Ici, « de toute ton âme » désigne l'amour mesuré, et « de toute ta force », l'amour qui dépasse toute mesure.

Deuteronomy 6:5: דברים ו:ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 מהלכים בין העומדים

L'ange promet à Yehoshua le Grand Prêtre des « marcheurs parmi ceux qui se tiennent là ». La 'Hassidout oppose les anges, qui se « tiennent » à des niveaux fixes, aux âmes, qui « marchent » et s'élèvent.

Zechariah 3:7: זכריה ג:ז

כֹּה־אָמַר ה' צְבָאוֹת אֱמִיד־רֹכֵז תֵּלָה וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם־אֶתֶּה דִּין אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֻצְרִי וְנָתַתִּי לָהּ מְהֻלָּכִים בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה:

« Ainsi parle D.ieu des armées : Si tu marches dans Mes voies, si tu gardes Mon ordre, si tu juges aussi Ma maison et gardes aussi Mes parvis, Je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 אם בחקתי תלכו

« Si vous marchez selon Mes statuts. » Ce sont les premiers mots d'un maamar sur le thème de la « marche ».

Leviticus 26:3: ויקרא כו:ג

אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 עוונותיכם המבדילים

« Vos fautes ont creusé une séparation entre vous et votre D.ieu. » Le maamar y voit la cloison qui repousse une personne, même pendant la prière.

Isaiah 59:2: ישעיהו נ"ט:ב

כִּי אִם־עֲוֹנוֹתֵיכֶם הֵיוּ מְבָדִילִים בֵּינְכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם וְחַטָּאוֹתֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים מִכֶּם מִשְׁמוֹעַ:

Mais vos iniquités vous ont séparés de D.ieu, et vos péchés Lui ont fait cacher Son visage, de sorte qu'Il n'entende pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 עקוב הלב מכל ואנוש הוא

« Le cœur est tortueux plus que tout, et il est malade ; qui peut le connaître ? » La séparation peut provenir de la tortuosité intérieure du cœur, et pas seulement d'une faute physique.

Jeremiah 17:9: ירמיהו ט"ז:ט

עֵקֵב הַלֵּב מִכָּל וְאָנוֹשׁ הוּא מִי יֵדְעֵנוּ:

Le cœur est plus trompeur que toute chose et incurablement malade : qui peut le connaître ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 צאינה וראינה

« Sortez et voyez, filles de Sion. » Ce sont les premiers mots d'un maamar sur le Cantique des Cantiques où cela est expliqué.

Song of Songs 3:11: שיר השירים ג:יא

צֵאֲנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמַלְךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חַתָּנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לָבוֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 רפאות תהי לשרך

« Ce sera la guérison de ton nombril et la moelle de tes os », dit à propos de la crainte de D.ieu et du fait de se détourner du mal. Le maamar interprète le « nombril » comme le milieu du corps, au niveau de la cloison.

Proverbs 3:8: משלי ג:ח

רִפְאוּת תִּהְיֶה לְשָׁרֶךְ וְשִׁקּוּי לְעֲצְמוֹתֶיךָ:

Ce sera la santé pour ton nombril et la moelle de tes os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 « Il y a soixante reines et quatre-vingts concubines. » Ce sont les premiers mots d'un maamar qui traite de « depuis ton milieu vers le bas ».

Song of Songs 6:8: שיר השירים ו:ח

שְׁשִׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וְשִׁמְנִים פִּילִגְשִׁים וְעַלְמוֹת אֵין מִסְפָּר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 והיה מספר בני ישראל

« Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer. » Ce sont les premiers mots d'une autre explication à laquelle le texte fait référence.

Hosea 2:1: הושע ב:א

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקְוֵם אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי אֱלֹהִים:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 קול מעל לרקיע

Dans la vision d'Ézéchiël, « il y avait une voix au-dessus du firmament ». La Torah est cette voix, qui vient d'au-dessus de la cloison.

Ezekiel 1:25ה'א: יחזקאל

וַיְהִי־קוֹל מֵעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רִאשֵׁם בְּעַמֻּדִם תְּרַפִּינָה כְּנִפְיָהּ:

Car, lorsqu'il y avait une voix au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, ils abaissaient leurs ailes, lorsqu'ils s'arrêtaient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 Le rideau du Michkan séparait le Saint du Saint des saints. Le maamar de Torah Ohr sur ce verset est cité à propos de l'idée d'une séparation.

Exodus 26:33ג'י: שמוות

וְנִתְּתָה אֶת־הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים וְהַבֵּאתָ שָׁמָּה מִפִּיֹּת לַפָּרֹכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהַבְדִּילָה הַפָּרֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים:

Tu suspendras le voile sous les agrafes, et tu introduiras là, derrière le voile, l'arche du témoignage ; le voile séparera pour vous le lieu saint du Très-Saint.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

33 בכל מאדך

« De tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. »
« De toute ta force » désigne l'amour sans mesure, identifié ici à la volonté enveloppante de l'âme.

Deuteronomy 6:5ו'ה: דברים

וְאַהֲבַת אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 ויקהל משה

« Moché rassembla toute l'assemblée des enfants d'Israël. »
« Ce sont les premiers mots du maamar de Torah Ohr auquel il est fait référence.

Exodus 35:1א'י: שמוות

וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֵדֻת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה ה' לַעֲשׂוֹת אֹתָם:

Moïse assembla toute l'assemblée des enfants d'Israël et leur dit : «Voici les paroles que D.ieu a ordonné de mettre en pratique :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 שאו את ראש כל עדת

« Dénombrez toute l'assemblée des enfants d'Israël... selon leurs crânes. » Le verset du dénombrement qui ouvre le maamar de Bamidbar cité ici.

Numbers 1:2ב'י: במדבר

שָׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֵדֻת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגִלְגָּלָתָם:

« Faites le dénombrement de toute l'assemblée des enfants d'Israël, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, d'après le nombre des noms, de tout mâle, tête par tête ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 ואלה המשפטים

« Voici les lois que tu placeras devant eux. » Ce sont les premiers mots d'un autre maamar de Torah Ohr sur la volonté.

Exodus 21:1א'י: שמות

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם:

Voici les lois que tu leur présenteras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 ועתה יגדל נא

La prière de Moché : « Et maintenant, je prie, que la puissance de mon D.ieu soit grande. » Ce sont les premiers mots d'un maamar auquel il est de nouveau fait référence.

Numbers 14:17י"ז: במדבר

וְעַתָּה יִגְדֹּל־נָא כֹחַ אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 מי מנה עפר יעקב

Les paroles de Bilam : « Qui a compté la poussière de Yaa-kov ? » Ce sont les premiers mots du maamar de Balak sur l'attraction de la volonté dans l'âme.

Numbers 23:10י"ג: במדבר

מִי מִנָּה עֲפָר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֹבַע יִשְׂרָאֵל תִּמְתַּן נַפְשִׁי מוֹת יִשָּׁרִים וְתִהְיֶה אַחֲרֵיתִי כְמֹהוּ:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 אם בחקתי תלכו

« Si vous marchez selon Mes statuts. » Le verset est compris ici ainsi : la « marche » de la volonté sans mesure s'accomplit par les statuts, les mitsvot.

Leviticus 26:3ג'י: ויקרא

אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעָשִׂיתֶם אֹתָם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 ובחנות המשכן יקימו אותו הלויים

« Lorsque le Michkan se mettra en route, les Lévités le démonteront ; et lorsque le Michkan fera halte, les Lévités le

dresseront. » Le maamar y verra les Lévites élevant l'âme qui est descendue.

במדבר א':נ"א Numbers 1:51

ובנסע המשכן יורידו אתו הלויים ובחנת המשכן יקימו אתו הלויים והזר הקרב יומת:

Et lorsque le Tabernacle partira, les Lévites le démonteront ; et lorsque le Tabernacle devra être dressé, les Lévites le dresseront ; et l'homme du peuple qui s'en approchera sera mis à mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 יביאו לבוש מלכות

« Qu'ils apportent des vêtements royaux. » Les mots d'ouverture du maamar de Torah Ohr sur la volonté suprême en tant que lumière englobante.

אסתר ו':ח"ט Esther 6:8

יביאו לבוש מלכות אשר לבשבו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

42 כחשכה כאורה, גם חשך לא יחשיך ממך

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi, et la nuit resplendit comme le jour ; les ténèbres sont comme la lumière. » Devant D.ieu, il n'y a aucune différence entre les ténèbres et la lumière : telle est la marque de la lumière qui englobe.

תהילים קל"ט:י"ב Psalms 139:12

גם־חשך לא־יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, יב (גם חשך גוי כחשכה כאורה).

43 והגדת לבנך ביום ההוא

« Et tu raconteras à ton fils, en ce jour-là. » Les premiers mots du maamar auquel il est fait référence, au sujet de l'égalité de tout devant D.ieu.

שמות י"ג:ח"ג Exodus 13:8

והגדת לבנך ביום ההוא לאמר בעבור זה עשה ה' לי בצאתי ממצרים:

Et tu raconteras à ton fils en ce jour-là, en disant : C'est en raison de ce que D.ieu a fait pour moi lorsque je suis sorti d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 « Est-ce que Je ne remplis pas les cieus et la terre ? dit Havaya. » À comprendre comme Kéter, la volonté qui remplit

tout de manière égale.

Jeremiah 23:24 כ"ד:כ"ג ירמיהו

אם־יסתר איש במסתרים ואני לא־אראנו נאם־ה' הלא את־השמים ואת־הארץ אני מלא נאם־ה'

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 בבינונים פרק מ"ח

Le chapitre 48 du Tanya explique la lumière qui entoure tous les mondes. L'Admour Hazaken s'y réfère à propos de la volonté qui entoure tous les mondes de manière égale.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 48:7 Tanya, M"ח:ז

והמשל בזה, הנה הארץ הליו הגשמיית, אף ש"מלא כל הארץ כבודי", והיינו אור־אין־סוף ברוך־הוא, כמו שכתוב: "הלא את השמים ואת הארץ אני מלא, נאם ה'". אף־על־פיכך, אין מתלבש בתוכה בבחינת גילוי השפעה, רק חיות מעט מזער, בבחינת דומם וצומח לבד. וכל אור־אין־סוף ברוך־הוא נקרא סוכב עליה, אף שהוא בתוכה ממש. מאחר שאין השפעתו מתגלית בה יותר, רק משפיע בה בבחינת הסתר והעלם, וכל השפעה שבבחינת הסתר, נקרא ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

46 מלא כל הארץ כבודו

Les séraphins proclament : « Saint, saint, saint... toute la terre est remplie de Sa gloire. » « Sa gloire » désigne la lumière qui remplit ; la triple proclamation « Saint » désigne la lumière qui englobe des trois mondes.

ישעיהו ו':ג"ג Isaiah 6:3

וקרא זה אליזה ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל־הארץ כבודו:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 וזהו ג"פ קדוש כו' פי שהוא בחי' הא"מ של ג' עולמות בי"ע

Or HaTorah cite cette phrase, selon laquelle la triple « Saint » est la lumière qui entoure les trois mondes, et ajoute : « et ainsi cela fut expliqué dans le maamar "C'est un Chabbat de repos pour vous", chapitre 2. »

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך א ע' קסט ושם מוסיף: "וכן נת' בד"ה שבת שבתון הוא לכם פיב".

48 ובביאור ע"פ וחי' מספר בניי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' במדבר ח, א.

49 בד"ה הרם את מטך

La note situe dans Or HaTorah sur Parshas Beshalach le maamar «Lève ton bâton», cité ici à propos des deux ni-

veaux de l'enchaînement descendant des mondes et de ce qui est au-dessus de lui.

LA NOTE DE KEHOT

אוה"ת פ' בשלח ע' תטז ואילך.

הרם את מטך

« Et toi, lève ton bâton et étends ta main sur la mer. » Les premiers mots du maamar sur l'enchaînement descendant des mondes et ce qui le dépasse.

Exodus 14:16 ט"ז:ט"ז

וְאַתָּה הָרֵם אֶת־מִטְּךָ וְנָטָה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וּבָקַעְהוּ וַיָּבֵאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בִּיבֻשָּׁה:

Et toi, lève ton bâton, étends ta main sur la mer et fends-la ; et les enfants d'Israël entreront au milieu de la mer à pied sec.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ע"פ מי מנה

Là-bas, « le quart (rova) d'Israël » est compris comme « quatre », incluant les quatre niveaux : pensée, parole, action et volonté. « Qui a compté » signifie alors qu'Israël se trouve dans les limites du nombre sans être véritablement dénombré, ce qui correspond à la volonté, située au-dessus de l'enchaînement de la pensée, de la parole et de l'action.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' בלק סז, ד.

מי מנה

« Qui a compté la poussière de Yaakov, ou dénombré le quart d'Israël ? » Les premiers mots du maamar de Balak sur la volonté qui est au-dessus de la pensée, de la parole et de l'action.

Numbers 23:10 י"ג:י"ג

מִי מִנָּה עֵפֶר עַקֵּב וּמִסְפָּר אֶת־רִבְעֵי יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְהָיָה אַחֲרֵיָּהּ כְּמָהוּ:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

בכל מאדך

Ces mots citent Deuteronomy 6:5 ; le passage figure ci-dessous.

Deuteronomy 6:5 ה'ה:ו

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה.

דאית רצון ואית רצון

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué

plus en détail : Derech Mitzvosecha.

LA NOTE DE KEHOT

דרמ"צ פח, א בשם הזהר ובסה"מ תש"ט ע' 113 בהערה אולי הכוונה לזח"ג קכט, א מצחא דאיקרי רצון.

וסד"ה וידבר כו' שאו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' במדבר א, ד.

אם בחקתי תלכו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בחקתי כו, ג.

ובחנות המשכן יקימו

Ces mots citent Numbers 1:51 ; le passage figure ci-dessous.

Numbers 1:51 א"א:נ"א

וּבְנִסְעַת הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וּבְחֻנַּת הַמִּשְׁכָּן יָקִימוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וְהָיָה הַקָּרֵב יוֹמָת:

Et lorsque le Tabernacle partira, les Lévites le démonteront ; et lorsque le Tabernacle devra être dressé, les Lévites le dresseront ; et l'homme du peuple qui s'en approchera sera mis à mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר א, נא.

PARAGRAPHE 8

ושכנתי בתוכם

« Fais-Moi un Sanctuaire, et Je résiderai parmi eux. » Le Michkan est le lieu où D.ieu réside au sein d'Israël.

Exodus 25:8 ח"ח:ח

וַעֲשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשִׁכְנֹתִי בְּתוֹכָם:

Qu'ils me fassent un sanctuaire, afin que j'habite parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ונועדתי לך שמה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שמות (כה, כב) תי "שמה" לי ושם אי "שם". שם (כט, מג) "ונועדתי שמה" ותי "לך" לי. [כ].

ונועדתי לך שמה

« Je te rencontrerai là, et Je te parlerai du haut du couvercle de l'Arche. » Le verbe « rencontrer » est compris comme désignant l'attachement et l'union.

Exodus 25:22 כ"ב:כ"ב

וְנוֹעַדְתִּי לְךָ שָׁם וְדִבַּרְתִּי אִתָּךְ מֵעַל הַכַּפְּרֹת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִּים אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֶצְוֶה אוֹתָךְ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Et là, Je te rencontrerai, et Je te parlerai de dessus le couvercle de l'arche, d'entre les deux chérubins qui sont sur

l'arche du témoignage, au sujet de tout ce que Je te commanderai pour les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

והאדם ידע

« Et l'homme connu 'Hava, sa femme. » La connaissance comme union intime, modèle de la « rencontre » du Michkan.

Genesis 4:1 א' ראשית ד

והאדם ידע את חוה אשתו ותהר ותלד את קין ותאמר קניתי איש את ה'

Et l'homme connu Ève, sa femme ; elle conçut et enfanta Caïn, et dit : « J'ai acquis un homme avec l'aide de D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ד, א.

62

במדבר סיני באהל מועד

« Et Havaya parla à Moché dans le désert du Sinaï, dans la Tente de la Rencontre. » Les mots d'ouverture du maamar de Bamidbar auquel il est fait référence.

Numbers 1:1 א' במדבר

וידבר ה' אל משה במדבר סיני באהל מועד באחד לחדש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר :

Et D.ieu parla à Moïse dans le désert du Sinaï, dans la tente d'assignation, le premier jour du deuxième mois, la deuxième année après leur sortie du pays d'Égypte, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

מהלכים בין העומדים

« Je te donnerai des marcheurs parmi ceux qui se tiennent là. » La « marche » est comprise comme une union.

Zechariah 3:7 ז' זכריה

כה אמר ה' צבאות אם יבדרכי תלה ואם את משמרתי תשמר וגם אתה תדון את ביתי וגם תשמר את חצרי ונתתי לך מהלכים בין העומדים האלה :

« Ainsi parle D.ieu des armées : Si tu marches dans Mes voies, si tu gardes Mon ordre, si tu juges aussi Ma maison et gardes aussi Mes parvis, Je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה ג, ז.

64

כמ"ש במא"א אות ה' סעיף י'

La note indique plusieurs passages d'Or HaTorah à consulter conjointement avec ce passage de Me'orei Or sur la marche comme désignation de l'union.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם אוה"ת בראשית-א יט, א. בראשית-ה דף תתקטו, ב. ויקרא-ב ע' תרעה.

65

בדי"ה עיני כל אליך ישכרו

Là, « les yeux de tous » décrit l'âme avant qu'elle soit appelée kalla, avant l'absorption : une aspiration lointaine, comme celle d'une fiancée pour son fiancé. Après la houp-pa vient le temps de l'union, que ce maamar appelle kalla.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' מטות פה, ג.

66

עיני כל אליך ישכרו

« Les yeux de tous espèrent en Toi, et Tu leur donnes leur nourriture en son temps. » Les mots d'ouverture du maamar de Matot auquel il est fait référence.

Psalms 145:15 ט"ו קמ"ה

עיני כל אליך ישכרו ואתה נותן להם את אכלם בעתו :

Les yeux de tous espèrent en Toi, et Tu leur donnes leur nourriture en temps voulu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

נודע בשערים בעלה

« Son mari est connu aux portes, lorsqu'il siège parmi les anciens du pays. » « Connu » est compris comme désignant l'union, et « les portes » comme les cinquante portes de Bina.

Proverbs 31:23 כ"ג משלי

נודע בשערים בעלה בשבתו עם זקני ארץ :

Son mari est connu aux portes, lorsqu'il siège parmi les anciens du pays.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי לא, כג.

68

יודעת היום והשבת

« Sache aujourd'hui et prends-le à cœur: Havaya est D.ieu. » Une connaissance qui doit pénétrer le cœur.

Deuteronomy 4:39 ט' דברים

יודעת היום והשבת אל לבך כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד :

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, לט.

69

בשערים הם נשי"ב

Le Talmud enseigne que cinquante portes de compréhension furent créées dans le monde, et que toutes, sauf une, furent données à Moché. Les « portes » du verset sont ces cinquante portes de Bina.

Rosh Hashanah 21b ראש השנה כ"א ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה ר"ה כא, ב.

PARAGRAPHE 9

70

סד"ה כי תצא

Ce maamar sur la yefas to'ar explique « fais-la entrer dans ta maison » et « elle demeurera dans ta maison » à partir de deux niveaux enveloppants : le vêtement (la lumière enveloppante la plus proche) et la maison (la lumière qui enveloppe la lumière enveloppante).

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי כי תצא לו, ד. ע"ש מה שמביא בשם הפע"ח.

71

תבוא אליה ובעלתה

« Ensuite, tu pourras venir auprès d'elle et devenir son mari, et elle sera ta femme. » Le maamar de Ki Tetsé interprète cette union comme le niveau du sacrifice de soi.

Deuteronomy 21:13 כ"א: י"ג

והסירה את-שמלת שביה מעליה וישבה בביתה ובכתה את-אביה ואת-אמה ירח ימים ואחר כן תבוא אליה ובעלתה והיתה לה לאשה:

elle ôtera les vêtements de sa captivité, demeurera dans ta maison et pleurera son père et sa mère pendant un mois entier ; après cela, tu pourras aller vers elle, être son mari, et elle sera ta femme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

וישב יעקב

« Yaakov s'établit dans le pays où son père avait séjourné. » Les premiers mots du maamar de Torah Ohr cité ici.

Genesis 37:1 א"י: א' בראשית

וישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען:

Et Yaakov habita dans le pays où son père avait séjourné, dans le pays de Canaan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

כי תהיו אתם

« Toutes les nations vous déclareront heureux, car vous serez un pays de délices. » Israël comme objet du désir et du plaisir de D.ieu.

Malachi 3:12 ב"י: י"ב מלאכי

ואשרו אתכם כל-הגוים כי-תהיו אתם ארץ חפץ אמר ה' צבאות:

Et toutes les nations vous diront heureux, car vous serez un pays de délices, dit D.ieu des armées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, יב.

PARAGRAPHE 10

74

כלה שארי ולבבי

« Ma chair et mon cœur languissent ; D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours. » Le désir ardent de l'âme, qui la consume : c'est la racine du mot kallah.

Psalms 73:26 ו"ג: כ"ו תהילים

כלה שארי ולבבי צור-לבבי וחלקי אלקים לעולם:

Ma chair et mon cœur défailent ; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כו.

75

ואל אישך תשוקתך

« Et ton désir se portera vers ton mari. » Cette image illustre le désir ardent de l'âme pour D.ieu.

Genesis 3:16 ט"ז: בראשית

אֶל-הָאִשָּׁה אָמַר ה'רְבָה אֲרָכָה עֲצוּבוֹנָךְ וְהִרְבֵּה בְעֲצָב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל-אִישְׁךָ תִּשְׁקָתָךְ וְהוּא יִמְשָׁל-בָּךְ:

Et Il dit à la femme : « J'augmenterai grandement ta souffrance et tes douleurs ; dans la douleur tu enfanteras des enfants ; ton désir se portera vers ton mari, et il dominera sur toi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ג, טז.

76

ישבעו ויתענגו מטובך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תפלת שבת.

77

אז תתענג על ה'

À propos de celui qui honore le Chabbat, il est dit : « Alors tu te délecteras en Havaya. » Ce délice comble le désir ardent.

Isaiah 58:14 ד"ד: י"ח ישעיהו

אָז תִּתְעַנֵּג עַל-חַבַּיִתְךָ וְהִרְבֵּיתְךָ עַל-[בְּמִתִּי] (במותי) אֶרֶץ וְהֶאֱכַלְתְּךָ נַחֲלֵת יַעֲקֹב אָבִיךָ כִּי פִי חַבַּיִתְךָ הָיָה:

Alors tu te délecteras en D.ieu, et Je te ferai chevaucher sur les hauteurs de la terre, et Je te nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père ; car la bouche de D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נח, יד.

PARAGRAPHE 11

78

אשכחן משכן דאקרי מקדש

Le Talmud démontre à partir de versets que le Michkan est appelé Mikdach, et que le Mikdach est appelé Michkan. Le maamar demande ce que cela révèle au sujet de deux niveaux distincts.

Eruvin 2a:13-14 ג'-י"ג-י"ד עירובין

אשכחן משכן דאקרי מקדש, ומקדש דאקרי משכן. דאי לא תימא הכי, הא דאמר רב יהודה אמר שמואל: שלמים ששחטן קודם פתיחת דלתות ההיכל — פסולין, שנאמר: "ושחטו פתח אהל מועד" — בזמן שפתוחין ולא בזמן שהן נעולים, והא כי כתיב הריא, במשכן כתיב! אלא, אשכחן מקדש דאקרי משכן ומשכן דאקרי מקדש. בשלמא מקדש דאקרי משכן, דכתיב: "ונתתי (את) משכני בתוכם". אלא משכן דאקרי מקדש מנלן? ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

עירובין ב, א.

79

ויגש אליו יהודה

« Et Yehouda s'approcha de lui. » Premiers mots du maamar de Torah Ohr sur la demeure temporaire et la demeure permanente.

Genesis 44:18 מ"ד:י"ח

ויגש אליו יהודה ויאמר כי אדני ידברנא עבדך דכר באזני אדני ואלי יחר אפה בעבדך כי כמוך כפרעה:

Alors Juda s'approcha de lui et dit : « Ah ! mon maître, je te prie, que ton serviteur dise un mot aux oreilles de mon maître, et que ta colère ne s'enflamme pas contre ton serviteur ; car tu es comme Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

ע"פ מה טובו אהליך

Là, « tes tentes, Yaakov » désigne les deux formes de te-chouva : se détourner du mal et faire le bien.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי בלק עד, ג.

81

מה טובו אהליך יעקב

La bénédiction de Bilam : « Que tes tentes sont belles, Yaakov, tes demeures, Israël. » Premiers mots du maamar sur Balak auquel il est fait référence.

Numbers 24:5 ה"ד:ה'5

מה טובו אהליך יעקב משכנתיה ישראל:

Que tes tentes sont belles, ô Jacob, tes demeures, ô Israël !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

82

זכרתי לך חסד

« Je me souviens pour toi de la bonté de ta jeunesse, de l'amour de tes jours nuptiaux, de ta marche à Ma suite dans le désert, dans une terre nonensemencée. » L'amour d'Israël dans le désert, compris comme un état « dos à dos ».

Jeremiah 2:2 ב'2:י

הלך וקראת באזני ירושלם לאמר כה אמר ה' זכרתי לך חסד נעוריהך אהבת כלולתיהך לכתה אחרי במדבר בארץ לא ורועה:

Va, et proclame aux oreilles de Jérusalem, en disant : Ainsi parle D.ieu : Je me souviens pour toi de l'attachement de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, de la manière dont tu M'as suivie dans le désert, dans une terre non semée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה ב, ב.

83

ארץ חפץ

« Car tu seras une terre de délices. » Il s'agit ici du niveau

...וידבר ה' כו' נשא את ראש בני גרשון

de la transformation « face à face ».

Malachi 3:12 כ"ב:3

ואשרו אתכם כל־הגוים כִּי־תהיו אתם ארץ חפץ אמר ה' צבאות:

Et toutes les nations vous diront heureux, car vous serez un pays de délices, dit D.ieu des armées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

ובחנות המשכן יקימו אותו הלויים

« Lorsque le Michkan campe, les Lévites le dresseront. » À comprendre comme les Lévites élevant l'âme qui est descendue.

Numbers 1:51 א"1:51

ובנסע המשכן יורידו אותו הלויים ובחנות המשכן יקימו אותו הלויים והזר הקרב יומת:

Et lorsque le Tabernacle partira, les Lévites le démonteront ; et lorsque le Tabernacle devra être dressé, les Lévites le dresseront ; et l'homme du peuple qui s'en approchera sera mis à mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

85

אלה פקודי המשכן. משכן העדות

« Voici les comptes du Michkan, le Michkan du Témoignage... le service des Lévites. » Le maamar sur ce verset explique l'élévation du Michkan au rang de Michkan du Témoignage.

Exodus 38:21 כ"א:38

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עלי פי משה עבדת הלויים ביד איתמר בן־אהרן הכהן:

Voici les comptes du tabernacle, le tabernacle du témoignage, tels qu'ils furent établis sur l'ordre de Moïse, par le service des Lévites, sous la responsabilité d'Ithamar, fils d'Aaron le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

אוי"א תרין ריעין

La note de Kehot renvoie ici au Zohar, qui présente Abba et Imma comme « deux compagnons qui ne se séparent jamais ».

Zohar III, 4a ד, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג ד, א. אור התורה נצבים ע' ארכב. עלי"ק ראה [יח, ב] בתחלתו. ושי"נ. [כ].

87

בזח"א . . די קפ"ג סע"ב

Yahel Or explique ici le Zohar: le verset aurait dû dire shechubru, mais il dit shechubrah pour montrer « que la mère s'unit à la fille et qu'elles devinrent comme une seule », c'est-à-dire l'union du hé final avec le premier hé. Il cite également le Mikdash Melech et le Talmud de Jérusalem, Chagigah.

LA NOTE DE KEHOT

"שחברה שחברו מיבעי ליי מק"מ ויש לפרש ע"פ הירושלמי חגיגה) אלא דאחבת אמה בברתא והוה כחדא והוה שחברה בהי ר"ל חיבור ה' אחרונה

בה' ראשונה כו" — יהל אור ע' תפ.

88 כעיר שחברה לה יחדו

« Jérusalem, bâtie comme une ville qui est unie. » Le Zohar y voit l'union du niveau inférieur avec le niveau supérieur.

Psalms 122:3ג: תהילים קכ"ב:

ירושלם הבנויה כעיר שחברה-לה יחדו:

Jérusalem, bâtie comme une ville parfaitement unie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 כעיר שחברה לה יחדו

Le texte lui-même cite le Zohar, Vayeishev, 183b, à propos de ce verset.

Zohar, Vayeishev 7:92-10:102ב"ב-י:ק"ב וישב זי:צ"ב-י:ק"ב

But although David knew that they were impatient for his death, yet he rejoiced to hear them speak thus on account of his son, who would take his place in carrying out the command to build the House. David thus commenced to sing its praises and said: "Jerusalem that art builded as a city that is compact together" (Ibid. 122, 3).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

90 אשכחן משכן דאקרי מקדש

Le Michkan est appelé Mikdash ; ici, cela signifie que le niveau inférieur est élevé au niveau supérieur.

Eruvin 2a:13-14ד"ג-י"ג-י"ד

אשכחן משכן דאקרי מקדש, ומקדש דאקרי משכן. דאי לא תימא הכי, הא דאמר רב יהודה אמר שמואל: שלמים ששחטן קודם פתיחת דלתות ההיכל — פסולין, שנאמר: "ושחטו פתח אהל מועד" — בזמן שפתחוהו ולא בזמן שהן געולים, והא כי כתיב ההיא, במשכן כתיב! אלא, אשכחן מקדש דאקרי משכן ומשכן דאקרי מקדש. בשלמא מקדש דאקרי משכן, דכתיב: "ונתתי (את) משכני בתוכם". אלא משכן דאקרי מקדש מנל? ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

91 לא זו מחבבה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש רבה ג, יא.

92 לא זו מחבבה עד שקראה אמי

Le Midrach dit que D.ieu ne cessa pas de chérir Israël, l'appelant d'abord « Ma fille », puis « Ma sœur », jusqu'à l'appeler « Ma mère ». Le niveau inférieur est élevé au rang du Nom du niveau supérieur.

Shir HaShirim Rabbah 3:11א"ג-י"א

PARAGRAPHE 14

93 שיהיה הקדוש הנ"ל שרוי בתוך מעיו

Le Talmud parle d'une personne qui se considère comme si un saint résidait en elle. Ici, le « Saint » est la lumière

qui entoure et que la personne attire en elle.

Taanit 11b:1-2ב"א-ב:א"ב

כאילו קדוש שרוי בתוך מעיו, שנאמר: "בקרבה קדוש ולא אבוא בעירי! לא קשיא: הא — דמצי לצעורי נפשיה, הא — דלא מצי לצעורי נפשיה. ריש לקיש אמר: נקרא חסיד, שנאמר: "גמל נפשו איש חסד ועבר שארו וגו'". אמר רב ששת: האי בר בי רב דתיב בתעניתא — ליכול כלבא לשירותיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

94 ונשאו את יריעות המשכן ואת אהל מועד

Les fils de Guerchon portent les tentures du Michkan et de la Tente d'assignation. La section 4 s'appuie sur cette tâche.

Numbers 4:25ה"כ-ד

ונשאו את-יריעת המשכן ואת-אהל מועד מכסהו ומכסה התחש אשר-עליו מלמעלה ואת-מסה פתח אהל מועד:

Ils transporteront les tentures du Tabernacle, la Tente d'assignation, sa couverture et la couverture de peaux de phoque qui est au-dessus, ainsi que le rideau de l'entrée de la Tente d'assignation ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

95 נוטה שמים כיריעה

« Lui qui s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement, qui déploie les cieus comme un rideau. » Les cieus, étendus au-dessus du monde, sont le modèle de la lumière enveloppante.

Psalms 104:2ב"ב-ק"ד

עטה-אור בשלמה נוטה שמים כיריעה:

Tu te revêts de lumière comme d'un manteau ; Tu étends les cieus comme un rideau ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 כיריעות שלמה

« Je suis noire, mais belle... comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Chlomo. » Le maamar sur ce verset explique que les tentures représentent la lumière enveloppante.

Song of Songs 1:5ה"ה-א:ה

שחורה אני ונאנה בנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 סד"ה שחורה אני ונאנה

Le texte renvoie à la fin de ce maamar pour expliquer que « comme les tentures de Chlomo » désigne la lumière environnante.

Song of Songs 7:3ג:ז-ה

שְׁרָרָה אֲנִי הַסֹּהֵר אֲלֵי-יִסְחָר הִמָּוֶג בְּטֶגֶר עֲרֻמַּת חֲשִׁים סוּגָה בְּשׁוֹשָׁנִים:

Thy navel is like a round goblet, wherein no mingled wine is wanting; Thy belly is like a heap of wheat Set about with

lilies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש ז, ג.

98 טוב לחסות בה' . כי אמילם

« Mieux vaut se réfugier en Havaya que de se fier à l'homme. » Se réfugier, être abrité et entouré, c'est la lumière enveloppante.

Psalms 118:8:ח"ח:ח

טוב לַחֲסוֹת בַּה' מִבְּטַח בְּאָדָם:

Mieux vaut se réfugier en D.ieu que se fier à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיח, ח-י.

99 בשם ה' כי אמילם

« Toutes les nations m'ont encerclé ; au Nom de Havaya, je les abattrai. » La lumière enveloppante chasse les forces du mal.

Psalms 118:10:י"ח:י"ח

כָּל-גּוֹיִם סָבְבוּנִי בִשְׁם ה' כִּי אֲמִילָם:

Toutes les nations m'ont entouré ; assurément, au nom de D.ieu, je les retrancherai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 ויגרשהו וילך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם לד, א.

101 ויגרשהו וילך

« De David, lorsqu'il changea de comportement devant Avimelekh, qui le chassa, et il s'en alla. » L'origine du nom Guerchon, au sens de « chasser ».

Psalms 34:1:א"א:א

לְדָוִד בִּשְׁנוֹתָו אֶת-טַעְמוֹ לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיִּגְרֶשְׁהוּ וַיֵּלֶךְ:

[A Psalm] of David; when he changed his demeanour before Abimelech, who drove him away, and he departed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 בטל רצונך מפני רצונו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ב, מ"ד.

103 בטל רצונך מפני רצונו

« Fais de Sa volonté ta volonté... annule ta volonté devant Sa volonté. » Le service de Guerchon.

Pirkei Avot 2:4:ב"ד:ב

הוא ה'יה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיכבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את

חברה עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Siennne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 16

104 עשה רצונו כרצונה

« Fais que Sa volonté soit comme ta volonté, afin qu'Il fasse que ta volonté soit comme Sa volonté ; annule ta volonté devant Sa volonté. » Les deux étapes du service : d'abord la volonté inférieure, puis son annulation.

Pirkei Avot 2:4:ב"ד:ב

הוא ה'יה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיכבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברה עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Siennne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

105 נוטה שמים כיריעה

« Il déploie les cieux comme un rideau. » Les tentures du Michkan comme lumière environnante.

Psalms 104:2:ב"ב:ב

עֲטֵה-אֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטָה שָׁמַיִם כִּירִיעָה:

Tu te revêts de lumière comme d'un manteau ; Tu étends les cieux comme un rideau ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 השמים כסאי

« Les cieux sont Mon trône et la terre est Mon marchepied. » L'Alter Rebbe renvoie à son explication des cieux comme lumière environnante.

Isaiah 66:1:א"א:א

כה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כְּסֵאִי וְהָאָרֶץ הָדָם רִגְלִי אֵינִי כֵּן אֲשֶׁר תִּבְנוּ-לִי וְאֵינִי מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pour-

riez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 כי כאשר השמים החדשים

« Car, comme les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je fais... » Les premiers mots du maamar auxquels il a été fait référence.

Isaiah 66:22 כ"ב ט"ו: ישעיהו

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם-ה' כן יעמד ורעכם ושמכם:

Car, de même que les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 עצי שטים עומדים

« Tu feras les planches du Michkan en bois d'acacia, dressées. » Les planches de Merari, le niveau de « se tenir debout ».

Exodus 26:15 ט"ו: שמות

ועשית את הקרשים למשכן עצי שטים עומדים:

Tu feras les planches du Tabernacle en bois d'acacia, dressées verticalement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 חי ה' אשר עמדתי לפניו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מ"ב ה, טז.

110 חי ה' אשר עמדתי לפניו

Le serment d'Élisha : « Par la vie de Havaya, devant Qui je me suis tenu. » Le fait de « se tenir debout » de l'amour mesuré « de toute ton âme ».

II Kings 5:16 ב ה: מלכים

ויאמר ח"ה' אשר עמדתי לפניו אם-אקח ויפצריכו לקחת וימאן:

5. Mais il dit : « Par la vie de D.ieu, devant qui je me tiens, je n'accepterai rien. » Il le pressa de l'accepter, mais il refusa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 מהלכים בין העומדים

« Je te donnerai des marcheurs parmi ceux qui se tiennent debout ici. » « Marcheurs » est compris comme deux sortes de marche, d'en bas et d'en haut.

Zechariah 3:7 ז'ז: זכריה

כה-אמר ה' צבאות אם-בדרכי תלך ואם את-משמרת תשמר וגם-אתה תדון את-ביתי וגם תשמר את-חצרי ונתתי לך מהלכים בין העומדים האלה:

« Ainsi parle D.ieu des armées : Si tu marches dans Mes voies, si tu gardes Mon ordre, si tu juges aussi Ma maison et gardes aussi Mes parvis, Je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 והתהלכתי בתוכם

« Je marcherai parmi vous et Je serai votre D.ieu. » À comprendre comme deux sortes de marche.

Leviticus 26:12 כ"ו: ויקרא

והתהלכתי בתוכם והייתי לכם לאלקים ואתם תהיו לי לעם:

Et Je marcherai au milieu de vous, Je serai votre D.ieu, et vous serez Mon peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כו, יב.

113 ובחרת בחיים

« J'ai placé devant vous la vie et la mort... et vous choisirez la vie. » Le choix s'opère par la connaissance, que dépasse la volonté annulée.

Deuteronomy 30:19 ט"ט: דברים

העלתי ככם היום את-השמים ואת-הארץ החיים והמות נתתי לפניך הברכה והקללה ובחרת בחיים למען תחיה אתה וזרעך:

Je prends aujourd'hui à témoin contre vous le ciel et la terre : j'ai placé devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction ; choisis donc la vie, afin que tu vives, toi et ta descendance ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, יט.

114 עץ הדעת

« Et l'arbre de la connaissance du bien et du mal. » En haut, le niveau du choix par la connaissance ; en bas, la volonté suprême.

Genesis 2:9 ט' ב: בראשית

ויצמח ה' אלקים מן-האדמה פלעץ נחמד למראה וטוב למאכל ועץ החיים בתוך הגן ועץ הדעת טוב ורע:

And out of the ground made the L-RD G-d to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ט.

115 קרוב ה' לכל קוראיו

« Havaya est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité. » Invoquer en vérité, c'est l'annulation de la volonté.

Psalms 145:18 ח"ח: תהילים

קרוב ה' לכל-קוראיו לכל אשר יקראהו באמת:

D.ieu est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים קמה, יח.

116

תתן אמת ליעקב

« Tu donneras la vérité à Yaakov, la bonté à Avraham. » Ici, la vérité est l'annulation de la volonté.

Micah 7:20 ז' כ"ז מיכה

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, כ.

117

ומגד גרש ירחים

La bénédiction de Moché concernant la terre de Yossef : « et par l'abondance des récoltes des lunes ». Le fondement de la deuxième explication du nom de Guerchon.

Deuteronomy 33:14 דברים ל"ג י"ד

ומגד תבואת שמש ומגד גרש ירחים:

et les fruits précieux du soleil, et les présents précieux des récoltes des lunes,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, יד.

118

שהארץ מגרשת ומוציאה מחדש לחדש

Rachi explique geresh yerachim comme le fait que la terre chasse et fait pousser des récoltes mois après mois. L'Admour Hazaken comprend « chasse » comme le passage du potentiel à l'actuel.

Rashi on Deuteronomy 33:14 דברים ל"ג י"ד

ומגד תבואת שמש. שהיתה ארצו פתוחה לחמה וממדת הפרות (ספרי): גרש ירחים. יש פרות שהלכנה מבשלתו ואלו הן קשואין ודלועין; ד"א — גרש ירחים. שהארץ מגרשת ומוציאה מחדש לחדש:

AND BY THE PRECIOUS FRUITS BROUGHT FORTH BY THE SUN — for this land lay exposed to the sun and it therefore produced sweet fruit (Sifrei Devarim 353:3). גרש ירחים [AND BY] THE PRECIOUS THINGS PUT THINGS FORTH BY THE MOON — there are some fruits which the moon brings to maturity, these are cucumbers and melons (Sifrei Devarim 353:3). — Another explanation of ירחים: this refers to fruits which the earth puts out and produces from month to month (cf. Onkelos).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain)

119

מי גילה לבני

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שבת פח, סע"א.

120

מי גילה לבני רז זה

Lorsque Israël dit « nous ferons » avant « nous entendrons », une voix céleste demanda : « Qui a révélé à Mes enfants

ce secret dont se servent les anges préposés au service ? » Le mot « Qui » désigne la lumière enveloppante.

Shabbat 88a:8 ח"א:ח"א שבת

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" יצתה בת קול ואמרה להן: מי גילה לבני רז זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: "ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו" — ברישא "עשי", וחדר "לשמע". אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דכתיב "כתפוח בעצי היער וגו'" — למה נמשלו ישראל לתפוח, לומר להן: מה תפוח זה פרי קודם לעליו, אף ישראל הקדימו "נעשה" ל"נשמע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

121

מי ברא אלה

« Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? » « Qui » (mi) désigne le niveau caché et enveloppant.

Isaiah 40:26 יסעייהו מ' כ"ו

שאו-מרום עיניכם וראו מי-ברא אלה המוציא במקפר צבאם לקדם בשם יקרא מרב אונים ואמין כח איש לא נעדר:

Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? Celui qui fait sortir leur armée au complet, qui les appelle tous par leur nom ; par la grandeur de Sa puissance et parce qu'Il est fort en pouvoir, pas un ne manque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מ, כו.

122

כמ"ש ע"פ טובה תוכחת מגולה

« Mieux vaut une réprimande ouverte qu'un amour caché. » L'Admour Hazaken fait référence à l'explication de la manière dont on fait sortir l'amour caché au grand jour.

Proverbs 27:5 ה' כ"ז משלי

טובה תוכחת מגלה מאהבה מסתרת:

Better is open rebuke Than love that is hidden.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כז, כ. ראה שה"מ תקס"ד ע' עג ואילך. אוה"ת ויקהל ע' ביקצב.

123

שני גרישין שהם חו"ג

Le texte cite le Pardes, Sha'ar 29, chapitre 4, au sujet des deux traits, 'Hessed et Guevoura, que Tiferet pousse vers le milieu et incline vers 'Hessed.

Pardes Rimmonim 29:4 ד' כ"ט פרדס רמונים

בבאור כל שאר הטעמים. שני גרישין פי' הרשב"י כי הם תרין דרועין ונוכל לומר כי הם תרי הזרועות נכללות בתפארת שהוא המכריע בין האש והמים וע"ז שני גרישין הם כשני ווי"ן שבוא"ו במילואה להורות שהת"ת הוא ארך אפים. ופי' שתי פנים, פני הדין מצד הגבורה ופני רחמים מצד החסד. והוא נכלל מהם ומייחדם ועושה כלם א'. וזהו וא"ו מיחד שתי הואוין שהם שתי פנים והוא מטה אותם מיוחדות כלפי חסד. ולכן שני גרישין הם שתי הזרועות שוים נוטה לצד הימין ומתעלם בנגיגונם לקבל הת"ת מן הכתר להיות גובר עליו כח ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

sur l'épaule ». Ils portaient eux-mêmes les réceptacles intérieurs.

Numbers 7:9 ט"ז:מ

ולבני קהת לא נתן כִּי־עֲבַדְתָּ הַקֹּדֶשׁ עֲלֵהֶם בְּכַתְּפֵי יִשָּׂאוּ:

But unto the sons of Kohath he gave none, because the service of the holy things belonged unto them: they bore them upon their shoulders.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ז, ט.

133

לו יקהת עמים

La bénédiction de Yaakov à Yehouda : « et c'est à lui que les peuples se rassembleront ». L'origine du nom Kehat, qui évoque le rassemblement et l'union.

Genesis 49:10 ט"ז:מ

לֹא־יִסּוּר שִׁבְט מִיְהוּדָה וּמַחֲקֵק מִבֶּן רְגֵלָיו עַד כִּי־יָבֹא שִׁילָה וְלוֹ יִקְהַת עַמִּים:

Le sceptre ne s'écartera pas de Juda, ni le bâton du gouvernant d'entre ses pieds, tant que les hommes viendront à Shilo ; et les peuples lui obéiront.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מט, י.

134

שהוא מלשון אסיפה וחבור

La note indique un passage des maamarim de l'Alter Rebbe de 5567 où Kehat est également expliqué comme le rassemblement et l'union.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם סה"מ תקס"ז ע' קצח.

135

שעבודת הקהתי . . שעצם המכוון הוא הנקודה

Yahel Or explique que les fils de Kehat, qui portaient l'Arche, sont supérieurs aux fils de Guerchon, qui portaient les tentures : bien que l'Arche soit la lumière intérieure, elle est comme le point autour duquel tourne le cercle, le but ultime.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביהל אור ע' שצה "ועוד נת' במ"א בענין בני קהת הנושאים את הארון שהם למעלה מבני גרשון דנושאים את היריעת כי אף שהארון א"פ זהו כמשל הנקודה שהעיגול סובב עליו והיא תכלית המכוון, וכמו המבאר דברים ומקדים הקדמות בכדי שאח"כ יובן נקודת ההשכלה א"כ אף שבההשפעה קדמו ההקדמות וההסבר מ"מ בדעת הרבה קדמה הנקודה כו", ע"ש.

136

אל יתהלל חכם

« Que le sage ne se glorifie pas de sa sagesse. » Les premiers mots du maamar auxquels il est fait référence.

Jeremiah 9:22 ט"ז:כ

כֹּה אָמַר ה' אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל יִתְהַלֵּל חָכָם בְּחִכְמָתוֹ וְאֵל־יִתְהַלֵּל הַגָּבֹר בְּגִבּוּרָתוֹ אֶל־יִתְהַלֵּל עֲשִׂיר בְּעֲשָׂרוֹ:

Thus saith the L-RD: Let not the wise man glory in his wisdom, neither let the mighty man glory in his might, Let not the rich man glory in his riches;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

ע"פ אל יתהלל . . כי אם בזאת יתהלל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

(מאמר לאדה"ז בד"ה זה לא מצאנו לע"ע, ואולי נמצא זה בתוך המאמר).

138

כי אם בזאת יתהלל

« Mais que celui qui se glorifie se glorifie en ceci [...] : de Me connaître, Moi, Havaya, qui exerce la bonté, le droit et la justice sur la terre. » La terre comme point central de l'intention divine.

Jeremiah 9:23 ט"ז:כ

כִּי אִם־בְּזֹאת יִתְהַלֵּל יִתְהַלֵּל הַמִּתְהַלֵּל הַשֶּׁכֶּל וְיִדַּע אוֹתִי כִּי אֲנִי ה' עֹשֶׂה הַסֵּד מִשְׁפָּט וְצִדְקָה בְּאֶרֶץ כִּי־בָאֶלֶה חֲפָצִי נֶאֱמַר־ה'

Mais que celui qui se glorifie se glorifie de ceci : qu'il Me comprend et Me connaît, que Je suis D.ieu, qui exerce la bonté, la justice et la droiture sur la terre ; car c'est en ces choses que Je prends plaisir, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139

בד"ה החדש הזה לכם

Les éditeurs de Kehot suggèrent que le maamar sur « Ce mois-ci sera pour vous » visé ici pourrait être celui qui figure dans Or HaTorah sur Chemot, p. 255.

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה לאוה"ת שמות ע' רנה.

140

החדש הזה לכם

« Ce mois sera pour vous le premier des mois. » La première mitsva donnée à Israël.

Exodus 12:2 ב'י:ב

הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רִאשׁ חֳדָשִׁים רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם לְחֹדֶשִׁי הַשָּׁנָה:

«Ce mois-ci sera pour vous le commencement des mois ; il sera pour vous le premier mois de l'année.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141

לא היה צריך להתחיל את התורה אלא מהחודש הזה לכם

Le commentaire initial de Rachi, qui cite Rabbi Yits'hak : la Torah aurait pu commencer par « Ce mois sera pour vous », la première mitsva. L'Admour Hazaken renvoie à son explication sur le point qui constitue le véritable dessein.

Rashi on Genesis 1:1-2 א'י:ב'י:ב

בראשית. אָמַר רַבִּי יִצְחָק לֹא הָיָה צָרִיךְ לְהַתְחִיל אֶת הַתּוֹרָה אֶלָּא מִהַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם, שֶׁהִיא מִצְוָה רִאשׁוֹנָה שֶׁנֶּצְטוּ בָּהּ יִשְׂרָאֵל, וְזֶה טַעַם פֶּתַח בְּכִרְאִישׁוֹ? מִשּׁוּם כַּח מַעֲשֵׂיו הַגִּיד לַעֲמּוֹ לְתַתּ לָהֶם נִחְלַת גּוֹיִם (תהילים קי"א), שֶׁאִם יֹאמְרוּ אַמּוֹת הָעוֹלָם לִישְׂרָאֵל לִסְטִים אֲתֵם, שֶׁכִּכְשֶׁתֶּם אֲרָצוֹת שְׂבָעָה גּוֹיִם, הֵם אוֹמְרִים לָהֶם כֹּל הָאָרֶץ שֶׁל הַקֶּב"ה הִיא, הוּא בְּרָאָה וְנִתְּנָה לְאִשְׁרֵי יִשְׂרָאֵל בְּרִצּוֹנוֹ, בְּרִצּוֹנוֹ לָהֶם, וּבְרִצּוֹנוֹ נִטְלָה מֵהֶם וְנִתְּנָה לָנוּ: בְּרִאשִׁית בְּרָא אֵין הַמִּקְרָא הָיָה אוֹמֵר אֶלָּא ...

IN THE BEGINNING — Rabbi Isaac said: The Torah which is the Law book of Israel should have commenced with the verse (Exodus 12:2) "This month shall be unto you the first of the months" which is the first commandment giv-

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

en to Israel. What is the reason, then, that it commences with the account of the Creation? Because of the thought expressed in the text (Psalms 111:6) "He declared to His people the strength of His works (i.e. He gave an account of the work of Creation), in order ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

142 ענין עגולים ויושר

La page se trouve dans la paracha Chela'h.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פ' בשלח לו, ג.

143 שהעגולים הם כח' נפש והיושר הוא כח' רוח

La note indique des passages dans Or HaTorah où les cercles sont associés à néfesh et la ligne à roua'h.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אזה"ת תרומה ע' איתע כר' ז ע' ב'תצג.

144 בד"ה ראה אנכי

La volonté y est appelée la racine du « point dans son palais » ; citant l'Ari zal au sujet de l'Idra, le Crâne (Goulgulta), qui enveloppe le cerveau, est identifié à Bina, le palais où est cachée 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פ' ראה יח, ג.

145 ראה אנכי

« Voyez, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction. » Les premiers mots du maamar de Re'eh auquel il est fait référence.

Deuteronomy 11:26-27 כ"ו-כ"ז

ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה:

Voici, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 שהנקודה היא חכמה עילאה וההיכל המלכישו הוא בינה

Le texte cite le Zohar, Part I, 15a, au sujet du point supérieur dans son palais : le point est la 'Hokhma supérieure et le palais est Bina.

Zohar, Bereshit 1:1-2:7 א"ב-ב"ז: ספר הזהר, בראשית

147 שהנקודה היא חכמה עילאה וההיכל המלכישו הוא בינה

Le texte cite également le Zohar, Part I, 20a, au sujet du point et du palais qui le revêt.

Zohar, Bereshit 9:106-10:117 י"ז-י"ח: ספר הזהר, בראשית

from the first mystic point up to the furthest removed of all the stages. They are all coverings one to another, brain within brain and spirit within spirit, so that one is a shell to another. The primal point is the innermost light of a translucency, tenuity, and purity passing comprehension. The extension of that point becomes a "palace" (Hekal), which forms a vestment for that point with a radiance which is still unknowable on account of its translucency. The "palace" which is the vestment for that unknowable point is ...

148 משרחב ביהמ"ק אין להקב"ה בעולמו אלא ד"א

« Depuis le jour où le Temple a été détruit, le Saint béni soit-Il n'a dans Son monde que les quatre coudées de la halakha seule. » La Torah est le lieu de la présence de D.ieu.

Berakhot 8a:18-19 ט"ח-ט"ט

והינינו דאמר רבי חי'א בר אמי משמיה דעולא: מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד. ואמר אביי: מריש הנה גריסנא בגו ביתא ומצלינא בבי כנישתא. כיון דשמענא להא דאמר רבי חי'א בר אמי משמיה דעולא — מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד — לא הנה מצלינא אלא היכא דגריסנא.

Cela concorde avec ce que R. Hiya bar Ammi a dit au nom d'Ulla : Depuis le jour où le Temple a été détruit, il ne reste au Saint, béni soit-Il, dans Son Univers, que les quatre coudées de la Halakha. Et Abaye dit : Au début, j'étudiais chez moi et je priais à la synagogue, mais après avoir entendu la déclaration de R. Hiya bar Ammi au nom d'Ulla : « Depuis le jour où le Temple a été détruit, il ne reste au Saint, béni soit-Il, dans Son ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ח, א.

149 אורייתא מחכמה הוא דנפקת

Le Zohar enseigne que la Torah émane de la 'Hokhma supérieure. La note de Kehot indique ce passage parmi trois.

Zohar II, 121a זח"ב קכא, א

Zohar III, 81a זח"ג פא, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכא, א. פה, א. זח"ג פא, א.

150 אורייתא מחכמה הוא דנפקת

Un autre passage du Zohar où il est dit que la Torah émane de la 'Hokhma.

ספר הזהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט 21:378-22:389

Selon Rabbi Yehouda, « père » représente la Sagesse (Hokhma) et « mère », l'Intelligence (Binah). Rabbi Yehouda dit : « Les deux interprétations signifient une seule et même chose, car nous avons appris que la Torah émana de la Sagesse suprême. » Rabbi Yossé dit que la Torah émana de l'Intelligence, car il est dit : « pour comprendre les paroles de l'intelligence » et « n'abandonne pas la Torah de ta mère ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162 אבימלך פי מלך . . ואבי מלך הוא בחי סוכי

La note indique des passages d'Or HaTorah qui interprètent eux aussi Avimelekh comme Melekh, Mal'hout, et Avi Melekh comme la lumière qui entoure les mondes et qui en est la source.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם אוה"ת ויצא קעב, א. שה"ש ע' קפג. ובהנסמן בספר הערכים-חב"ד כרך א' ע' לד.

163 ולבן שנים מחלב

La bénédiction de Yaakov à Yehouda : « et la blancheur des dents, grâce au lait ». Il est fait référence à son explication comme raffinement des émotions.

Genesis 49:12:ט"ט:ראשית מ"ט

חבלי עינים מיון ולבן שנים מחלב:

Ses yeux seront rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164 אם קהה הברזל . . והוא לא פנים קלקל

« Si le fer est émoussé et qu'on n'en aiguisé pas le tranchant, il faut redoubler d'efforts. » Le Midrach rapporte ces paroles à une génération dont les actes ont terni le visage de D.ieu, et présente la techouva comme remède.

Ecclesiastes 10:10:י"י:קהלת

אם קהה הברזל והוא לא פנים קלקל ויגבר ויתרון הכשר חכמה:

If the iron be blunt, and one do not whet the edge, then must he put to more strength; but wisdom is profitable to direct.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת י', י. ראה אוה"ת נ"ך-א ע' תרלב.

165 ועבד הלוי הוא

« Et le lévite accomplira le service de la Tente d'assignation. » Le mot hou, « il », est interprété comme Atika.

Numbers 18:23:כ"ג:במדבר

ועבד הלוי הוא את-עבדת אהל מועד והם ישאו עונם חקת עולם לדורותיכם ובתורה בני ישראל לא ינהלו נחלה:

Les seuls Lévites accompliront le service de la tente d'assignation, et ils porteront leur iniquité ; ce sera une loi perpétuelle pour vos générations, et ils n'auront aucun héritage parmi les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יח, כג.

166 הוא דא עתיקא

La note de Kehot cite le Zohar pour interpréter hou comme Atika, le « Très-Ancien » caché.

Zohar III, 178b:כ"ח:ע"ג קעח

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קעח, ב. לקמן קרה נה, ב.

167 שנשאו הארון פנים בפנים — בד"ה ואהי אצלו אמון

Là, le « face à face » désigne l'union du plaisir sublime, le noyau intérieur de la volonté de D.ieu, avec le plaisir propre de l'homme dans les mitsvot; le texte explique aussi pourquoi David fut puni pour avoir appelé la Torah seulement des « chants »: les Lévites portaient l'Arche sur leurs épaules.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' במדבר יח, ג. וראה באוה"ת נשא כאן ע' רנו מציין לאגה"ק ד"ה דוד ומירות קרית להו.

168 ואהיה אצלו אמון

« J'étais à Ses côtés, comme un nourrisson, et j'étais Son délice jour après jour. » Ce sont les premiers mots du maamar sur l'arche portée face à face.

Proverbs 8:30:ל'משלי

ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169 וחילים יגבר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

קהלת שם.

170 ועשית ציץ

« Tu feras une plaque frontale d'or pur. » Les premiers mots du maamar sur la cloison de fer.

Exodus 28:36:ל"ו:שמות

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חתם קדש לה'

Tu feras une plaque d'or pur et tu y graveras, comme on grave un sceau : « SAINT À D.IEU ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

171 בחכ' אתברירו

Dans le premier maamar de Nasso, l'Admour Hazaken explique que « par la 'Hokhma, ils sont affinés », car toute la Torah sert à affiner les étincelles, et que telle était la charge des fils de Kehas, conformément à « et à lui appartiendra le rassemblement des peuples ». Les fils de Kehas représentent également la crainte supérieure qui vient par la Torah et qui découle de la 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

ע' לעיל כא, א.

172 יאר ה' פניו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם ו, כה.

173 יאר ה' פניו

« Que Havaya fasse briller Son visage sur toi. » Il s'agit de la révélation du visage de D.ieu, que les lévites font

descendre.

במדבר ו:כ"ה Numbers 6:25

יָאֵר Havayah פָּנָיו אֵלָיָה וַיִּהְיֶה:

Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 23

174

עשה רצונו כרצונו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ב, מ"ד.

175

עשה רצונו כרצונו

« Fais de Sa volonté ta volonté... annule ta volonté devant Sa volonté. » Les deux propositions deviennent le service des jours de semaine et le service du Chabbat.

Pirkei Avot 2:4 מִשְׁנַת אֲבוֹת בִּי:ד

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונו, כדי שיעשה רצונו כרצונו. בטל רצונו מפני רצונו, כדי שיכבדו רצון אחרים מפני רצונו. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמא לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

176

טעמו וראו . . בה' תתהלל נפשי

« Goûtez et voyez que Havaya est bon. » Le « goût » transformé du Chabbat.

Psalms 34:9 טי:9 תהילים ל"ד

טעמו וראו כִּי־טוֹב ה' אֲשֶׁר־יִחְסֶה־בִּי:

Goûtez et voyez combien D.ieu est bon ; heureux l'homme qui trouve refuge en Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לד, ט. ג.

177

בה' תתהלל נפשי

« En Havaya, mon âme se glorifiera ; les humbles entendent et se réjouiront. »

Psalms 34:3 גי:3 תהילים ל"ד

בְּה' תִתְהַלֵּל נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנִיִּים וַיִּשְׂמְחוּ:

My soul shall glory in the L-RD; The humble shall hear thereof, and be glad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24

178

ורעה אמונה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם לו', ג.

179

ורעה אמונה

« Mets ta confiance en Havaya et fais le bien ; demeure dans le pays et nourris la foi. » À comprendre comme Israël soutenant D.ieu par son service.

Psalms 37:3 גי:3 תהילים ל"ז

בְּטַח בַּה' וַעֲשֵׂה־טוֹב שְׁכֵן־אֶרֶץ וּרְעָה אֱמוּנָה:

Trust in the L-RD, and do good; dwell in the land, and cherish faithfulness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180

ישראל מפרנסין

La note de Kehot cite le Zohar à l'appui de l'enseignement selon lequel Israël soutient son Père dans les cieux.

Zohar III, 7b ז, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג ז, ב. כ].

PARAGRAPHE 25

181

נשא את ראש בני גרשון גם הם

« Dénombrer les fils de Guerchon, eux aussi. » Le maamar revient à son verset d'ouverture pour expliquer « eux aussi ».

Numbers 4:22 כ"ב:22 במדבר ד'

נִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם־הֵם לְבֵית אֲבוֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם:

«Fais aussi le dénombrement des fils de Guerchon, selon les maisons de leurs pères, selon leurs familles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182

ונתתי לך מהלכים בין העומדים

« Je te donnerai des marcheurs parmi ceux qui se tiennent debout. » Les deux sortes de marcheurs, Guerchon et Kehat, parmi ceux qui se tiennent debout, Merari.

Zechariah 3:7 ז:7 זכריה

כֹּה־אָמַר ה' צְבָאוֹת אֱם־בְּדַרְכֵי תֵּלֵךְ וְאִם־אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמַר וְגַם־אֶתֶּה תִּדְּרֶה אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמַר אֶת־חֻצְרִי וְנָתַתִּי לְךָ מַה־לֵּכִים בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה:

« Ainsi parle D.ieu des armées : Si tu marches dans Mes voies, si tu gardes Mon ordre, si tu juges aussi Ma maison et gardes aussi Mes parvis, Je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה ג, ז.

183

ביד איתמר בן אהרן

« Voici le service des familles des fils de Guerchon dans la Tente de la Rencontre, et leur charge est confiée à Itamar, fils d'Aaron le prêtre. »

Numbers 4:28 כ"ח:28 במדבר ד'

זאת עבדת משפחת בני הגרשני באהל מועד ומשמרתם ביד איתמר בן אהרן הכהן:

This is the service of the families of the sons of the Gershonites in the tent of meeting; and their charge shall be under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ד, כח.

184

שהוא לשון דבר הנלמד מאליו

Là, « dans la main d'Itamar » est expliqué à partir de itamar dans la Guemara : une parole qui vient d'elle-même, comme nidberou dans « Alors ceux qui craignent Havaya se parlèrent », parce que l'homme est entièrement annulé et que la parole de D.ieu, la halakha, parle en lui, comme le maguid le dit au Beit Yossef : « Je suis la Michna qui parle dans ta bouche. »

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פקודי ו, א.

185

ואשים דברי בפיו

« Et J'ai placé Mes paroles dans ta bouche. » La parole de D.ieu qui s'exprime par l'intermédiaire d'une personne, le niveau d'Itamar.

Isaiah 51:16 ט"ז:51 ישעיהו

ואשים דברי בפיו ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי־אתה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieux, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נא, טז.

186

ודברי אשר שמתי בפיו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם נט, כא.

187

ודברי אשר שמתי בפיו

« Et Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche ne s'écarteront pas de ta bouche. » La parole de D.ieu dans la halakha, prononcée par celui qui étudie.

Isaiah 59:21 כ"א:59 ישעיהו

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליה ודברי אשר שמתי בפיו לא ימושו מפיה ורעה ומפי ורעה אמר ה' מעתה ועד־עולם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche

de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/nasso/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak